DOCUMENT RESUME

ED 419 973 CE 076 677

TITLE	"Reflections on a Europe of Knowledge": A Working Document from CEDEFOP Discussed by the Management Board at Its Meeting of 13 March 1998 = "Gedanken zu einem Europa des Wissens": Ein Arbeitsdokument des CEDEFOP vom Verwaltungsrat auf seiner Sitzung am 13. Marz 1998 diskutiert = "Reflexions sur une Europe de la connaissance": Un document de travail du CEDEFOP examine par le Conseil d'administration lors de la reunion du 13 mars 1998.
INSTITUTION	European Centre for the Development of Vocational Training, Thessaloniki (Greece).
ISBN	ISBN-92-828-3425-5
PUB DATE	1998-00-00
NOTE	49p.
AVAILABLE FROM	European Centre for the Development of Vocational Training, P.O. Box 27, Finikas, GR-55102 Thessaloniki, Greece (free).
PUB TYPE	Opinion Papers (120) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English, German, French
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Access to Education; Developed Nations; Educational Certificates; *Educational Cooperation; Foreign Countries; French; German; *International Cooperation; Job Skills; *Job Training; *Lifelong Learning; Nonformal Education; Postsecondary Education; Secondary Education; Student Certification; *Vocational Education
IDENTIFIERS	European Centre for the Development of Voc Train; *European Community

ABSTRACT

The European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP) supports the aims of European Community (EC) activities and initiatives to promote lifelong learning and access to training. To promote competencies and lifelong learning, CEDEFOP has monitored development of lifelong learning skills, clarified main differences in the approaches to key qualifications in the European Union, and worked on recognizing, validating, and certifying nonformal learning. To monitor developments in vocational education and training in EC Member States, CEDEFOP has provided descriptions of systems and arrangements and analyzed trends. To serve European mobility and exchanges, CEDEFOP has improved understanding of different qualification systems and information about mobility. To promote exchange and dialogue among its partners, CEDEFOP has promoted exchange and dialogue through study visits program and Agora Thessaloniki. To support the EC effectively as a source of reference, CEDEFOP needs to provide four key elements: basic information on vocational education and training systems and arrangements in the Member States and links with the labor market; support for comparative research and overview and analysis of research and initiatives on key issues; support to meet partners' needs; and effective links among policy makers, social partners, researchers, and practitioners to promote the transfer of innovation and best practice. (German, English, and French versions appear in columns. Appendixes include possible future challenges and suggested areas for comparative research.) (YLB)

ED 419 973

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

J. van Rens

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1998

CEDEFOP

Gedanken

Reflections

on a Europe

of Knowledge

Réflexions

sur une Europe

de la connaissance

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

ED 426 617

98

GEDANKEN ZU EINEM EUROPA DES WISSENS

REFLECTIONS ON A EUROPE OF KNOWLEDGE

RÉFLEXIONS SUR UNE EUROPE DE LA CONNAISSANCE

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

98

"Gedanken zu einem Europa des Wissens": Ein Arbeitsdokument des CEDEFOP

vom Verwaltungsrat auf seiner Sitzung am 13. März 1998 diskutiert

Vorsitzender des Verwaltungsrates:
Jean Tagliaferri

Direktor des CEDEFOP:
Johan van Rens

Stellvertretender Direktor:
Stavros Stavrou

CEDEFOP – Europäisches Zentrum
für die Förderung der Berufsbildung
Marinou Antipa 12, GR-57001 Thessaloniki

Postadresse:
P.O.B. 27 – Finikas, GR-55102 Thessaloniki

Telefon: +30-31-49 01 11
Telefax: +30-31-49 01 02
E-mail: info@cedefop.gr
Internet: http://www.cedefop.gr

Das Zentrum wurde durch Verordnung (EWG) Nr. 337/75 des Rates der Europäischen Gemeinschaften errichtet, zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 251/95 vom 6. Februar 1995 und Verordnung (EG) Nr. 354/95 vom 20. Februar 1995.

Zahlreiche weitere Informationen zur Europäischen Union sind verfügbar über Internet, Server Europa (http://europa.eu.int).

Bibliographische Daten befinden sich am Ende der Veröffentlichung.

Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 1998

ISBN 92-828-3425-5

©EGKS-EG-EAG: Brüssel – Luxemburg, 1998
Nachdruck mit Quellenangabe gestattet.

Layout: Image Factory creative advertising ltd, Thessaloniki
Technische Produktion mit DTP: Image Factory ltd/Raster One, Thessaloniki

Printed in Greece

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

"Reflections on a Europe of Knowledge": A working document from CEDEFOP
discussed by the Management Board at its meeting of 13 March 1998

Chairman of the Management Board:
Jean Tagliaferri

Director of CEDEFOP:
Johan van Rens

Deputy Director:
Stavros Stavrou

CEDEFOP – European Centre for the Development of Vocational Training
Marinou Antipa 12, GR-57001 Thessaloniki

Postal address:
P.O.B. 27 – Finikas, GR-55102 Thessaloniki
Tel.: +30-31-49 01 11
Fax: +30-31-49 01 02
E-mail: info@cedefop.gr
Internet: http://www.cedefop.gr

The Centre was established by Regulation (EEC) No 337/75 of the Council of the European Communities, last amended by Council Regulation (EC) No 251/95 of 6 February 1995 and Council Regulation (EC) No 354/95 of 20 February 1995.

A great deal of additional information on the European Union is available on the Internet. It can be accessed through the Europa server (http://europa.eu.int).

Cataloguing data can be found at the end of this publication.

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1998

ISBN 92-828-3425-5

©ECSC-EC-EAEC; Brussels – Luxembourg, 1998
Reproduction is authorized provided the source is acknowledged.

Layout: Image Factory creative advertising ltd, Thessaloniki
Technical production with DTP: Image Factory ltd/Raster One, Thessaloniki

Printed in Greece

"Réflexions sur une Europe de la connaissance": un document de travail du CEDEFOP
examiné par le Conseil d'administration lors de la réunion du 13 mars 1998

Président du Conseil d'administration:
Jean Tagliaferri

Directeur du CEDEFOP:
Johan van Rens

Directeur adjoint:
Stavros Stavrou

CEDEFOP – Centre européen pour le développement de la formation professionnelle
Marinou Antipa 12, GR-57001 Thessalonique

Adresse postale:
P.O.B. 27 – Finikas, GR-55102 Thessalonique
Tél: +30-31-49 01 11
Fax: +30-31-49 01 02
E-mail: info@cedefop.gr
Internet: http://www.cedefop.gr

Le Centre a été créé par le règlement (CEE) n° 337/75 du Conseil des Communautés européennes, récemment modifié par le règlement (CE) n° 251/95 du 6 février 1995 et le règlement (CE) n° 354/95 du 20 février 1995.

De nombreuses autres informations sur l' Union européenne sont disponibles sur Internet via le serveur Europa (http://europa.eu.int).

Une fiche bibliographique figure à la fin de l'ouvrage.

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1998

ISBN 92-828-3425-5

©CECA-CE-CEEA; Bruxelles – Luxembourg, 1998
Reproduction autorisée, sauf à des fins commerciales, moyennant mention de la source.

Maquette: Image Factory creative advertising ltd, Thessalonique
Production technique avec PAO: Image Factory ltd/Raster One, Thessalonique

Printed in Greece

Inhaltsverzeichnis

98

Inhaltsverzeichnis

Table of contents

Sommaire

Inhaltsverzeichnis 4

Einleitung 6

Die Ziele und Herausforderungen der Gemeinschaftstätigkeiten 8

Aus Erfahrung lernen 10

- Förderung der Kompetenzen und des lebenslangen Lernens 10
- Beobachtung der Entwicklung der Berufsbildung in den Mitgliedstaaten 12
- Unterstützung der Mobilität und des Austauschs in Europa 16
- Netzwerke 16
- Austausch und Dialog 18
- Informationen und deren Verbreitung 20

Agenda für die Zukunft 24

- Ein Beitrag zum gemeinschaftlichen Bezugsrahmen - Agenda für die künftige Entwicklung des CEDEFOP 24
- Der Bezugsrahmen - vier Kerntätigkeiten 26
- Bereitstellung grundlegender Informationen zu den Berufsbildungssystemen und -vorkehrungen und den Verbindungen zwischen Berufsbildung und Arbeitsmarkt 26
- Unterstützung der vergleichenden Forschung und Herstellung eines Überblicks und einer wissenschaftlichen Analyse der Forschungsprojekte und Initiativen zu bestimmten Schlüsselthemen 28
- Unterstützung der Partner bei der Deckung ihrer spezifischen Bedürfnisse 34
- Herstellung effektiver Verbindungen zwischen politischen Entscheidungsträgern, Sozialpartnern, Forschern und praktisch Tätigen 34
- Die nächsten Schritte 36

Anhänge 38

Anhang A 38

- Mögliche künftige Herausforderungen 38

Anhang B 42

- Vorschläge für Bereiche, in denen vergleichende Forschungstätigkeiten durchgeführt werden können 44

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Table of contents

Table of contents 5

Introduction 7

Aims and challenges for Community activities 9

Learning from experience 11

- Promoting competences and lifelong learning 11
- Monitoring developments in vocational educational and training in the Member States 13
- Serving European mobility and exchanges 17
- Networks 17
- Exchange and dialogue 19
- Information and dissemination 21

Agenda for the future 25

- Supporting the Community as a source of reference - an agenda for the future development of CEDEFOP 25
- A source of reference - four key elements 27
- Basic information on vocational education and training systems and arrangements and links with the labour-market 27
- Support for comparative research and an overview and scientific analysis of research and initiatives taking place on key issues 25
- Support to meet the specific needs of its partners 35
- Effective links between policy-makers, the social partners, researchers and practitioners 35
- Next steps 37

Annexes 39

Annex A 39

- Possible challenges for the future 39

Annex B 43

- Suggested areas for comparative research 43

Table des matières

Table des matières 5

Introduction 7

Objectifs et défis des activités communautaires 9

Tirer les leçons de l'expérience 11

- Promotion des compétences et de l'éducation et formation tout au long de la vie 11
- Suivi de l'évolution de la formation et de l'enseignement professionnels dans les États membres 13
- Au service de la mobilité et des échanges européens 17
- Réseaux 17
- Échange et dialogue 19
- L'information et sa diffusion 21

Développement futur 25

- Appuyer la Communauté en tant que terme de référence - propositions pour le développement futur du CEDEFOP 25
- Un terme de référence - quatre éléments clés 27
- Informations de base sur les systèmes et les dispositifs de formation et d'enseignement professionnels et sur leurs liens avec le marché du travail 27
- Soutien à la recherche comparative, aperçu d'ensemble et analyse scientifique de la recherche et des initiatives en cours sur des questions clés 29
- Contribuer à répondre aux besoins spécifiques de ses partenaires 35
- Relier efficacement les décideurs politiques, les partenaires sociaux, les chercheurs et les praticiens 35
- Prochaines étapes 37

Annexes 39

Annexe A 39

- Les défis éventuels de l'avenir 39

Annexe B 43

- Domaines susceptibles de faire l'objet d'une recherche comparative (propositions) 43

98

EINLEITUNG

Der Verwaltungsrat des CEDEFOP verfolgt die Debatte zur Mitteilung der Europäischen Kommission "Für ein Europa des Wissens" (KOM (97) 563 endg.) mit, bezieht selbst jedoch nicht Position. Er hält es für angebracht, die Debatte, die die Europäische Kommission angeregt hat, zum Anlaß zu nehmen, um darüber nachzudenken, wie das CEDEFOP in Zukunft zur Förderung und zum Ausbau der Berufsbildung in der Informationsgesellschaft Europas beitragen kann.

In diesem Papier werden einige Gedanken dazu entwickelt, wie das CEDEFOP seine Unterstützung der Union verstärken und damit zum weiteren Ausbau eines europäischen Bildungsraums beitragen kann. Die Überlegungen in diesem Dokument, die sich auf die Erfahrungen des Zentrums gründen, stellen einen ersten Versuch dar, eine Agenda für die künftige Entwicklung des CEDEFOP zu entwerfen. Diese Agenda muß eingehend diskutiert werden, bevor sie in konkrete Vorschläge münden kann.

Der Verwaltungsrat des CEDEFOP hofft, daß die politischen Entscheidungsträger auf europäischer und nationaler Ebene und, allgemeiner, die Organe der Gemeinschaft die Überlegungen in diesem Dokument hilfreich und konstruktiv finden und erbittet ihre Reaktion hierzu, insbesondere hinsichtlich der Agenda für die künftige Entwicklung des CEDEFOP (Seite 24 bis 36).

Einleitung

Introduction

Introduction

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

INTRODUCTION

The CEDEFOP Management Board, whilst understanding that the debate on the European Commission Communication "Towards a Europe of Knowledge" (COM(97) 563 final) is under way and not taking any position itself on the Communication, believed it to be appropriate to use the debate that the European Commission has launched as an opportunity to consider how CEDEFOP might, in the future, contribute to reinforcing and strengthening vocational education and training in Europe's information society.

This paper sets out some ideas on how CEDEFOP can improve its support for the Union and reinforce the development of the European educational area. The ideas, based upon CEDEFOP's experience, represent the first attempt to draw up an agenda for CEDEFOP's future development. The agenda itself needs to be thoroughly discussed to become substantial proposals.

The CEDEFOP Management Board hopes that policy-makers at European and national level, and Community institutions more widely, will find the ideas in this note helpful and constructive and invites them to consider them, especially those proposing an agenda for the future development of CEDEFOP (pp. 25-37).

INTRODUCTION

Le Conseil d'administration du CEDEFOP, conscient que le débat sur la communication de la Commission européenne "Pour une Europe de la connaissance" (doc. COM (97) 563 final) est en cours et ne prenant lui-même aucune position sur cette communication, a jugé bon, à l'occasion du débat lancé par la Commission, de réfléchir à la contribution future que le CEDEFOP pourrait apporter au développement et au renforcement de la formation et de l'enseignement professionnels dans la société européenne de l'information.

Cette note présente quelques idées sur la manière dont le CEDEFOP peut améliorer son soutien à l'Union et renforcer le développement de l'espace éducatif européen. Ces idées, qui s'appuient sur l'expérience du CEDEFOP, constituent la première tentative d'élaboration de propositions pour l'évolution future du CEDEFOP. Cette ébauche doit encore être discutée dans le détail avant de se traduire en propositions concrètes.

Le Conseil d'administration du CEDEFOP espère que les décideurs au niveau européen et national et, d'une manière plus large, les institutions communautaires, trouveront les idées présentées dans cette note utiles et constructives, et il les invite à porter une attention particulière aux propositions concernant le développement futur du CEDEFOP (pages 25-37).

98

DIE ZIELE UND HERAUSFORDERUNGEN DER GEMEINSCHAFTSTÄTIGKEITEN

Das CEDEFOP nimmt die Zielsetzungen der neuen Tätigkeiten der Gemeinschaft, die in der Mitteilung beschrieben werden, zur Kenntnis. Um den Wissenserwerb und die Beschäftigung zu fördern und die Unionsbürgerschaft und die Kompetenzfrage stärker in den Mittelpunkt zu rücken, sind neue Aktivitäten und Initiativen zur Förderung des lebenslangen Lernens und zur Erleichterung des Zugangs zur Berufsbildung wichtig. Das CEDEFOP unterstützt die Zielsetzungen wie die Bekämpfung der Langzeit- und Jugendarbeitslosigkeit, die Senkung der Schulabbrecherzahlen und die Aufwertung von Kompetenzen und Qualifikationen. Es vertritt die Auffassung, daß Initiativen zur Förderung des lebenslangen Lernens und zur Erleichterung des Zugangs zur Berufsbildung sowie zur Bekämpfung der sozialen Ausgrenzung entwickelt werden müssen.

Die Zukunft des CEDEFOP wird vom gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und technologischen Wandel und den großen Herausforderungen, die dieser an die Berufsbildungspolitik und -praxis stellt, beeinflußt. Einige Beispiele für derartige Herausforderungen sind in Anhang A aufgeführt.

Ziele und Herausforderungen

Aims and challenges

Objectifs et defis

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

AIMS AND CHALLENGES FOR COMMUNITY ACTIVITIES

CEDEFOP notes the aims for new Community activities in the Communication. To promote the acquisition of knowledge and employment and emphasize citizenship and competence, it is important to have new activities and initiatives to promote lifelong learning and access to training. CEDEFOP supports the aims of reducing long-term and youth unemployment, reducing the number of people not completing compulsory schooling, and helping to improve skills and qualifications. It also believes that initiatives to promote lifelong learning and access to vocational education and training as well as to help combat social exclusion, need to be developed.

The future of CEDEFOP will be influenced by social, economic and technological changes and the major challenges they pose for vocational education and training policy and practice. A number of examples of these challenges are listed in Annex A.

OBJECTIFS ET DÉFIS DES ACTIVITÉS COMMUNAUTAIRES

Le CEDEFOP prend acte des objectifs des nouvelles activités communautaires esquissés dans la communication. Afin de promouvoir l'acquisition de connaissances et l'emploi et de mettre l'accent sur la citoyenneté et la compétence, il est important de prévoir de nouvelles activités et initiatives en vue de promouvoir l'éducation et la formation tout au long de la vie et l'accès à la formation. Il souscrit aux objectifs fixés, qui visent la réduction du chômage de longue durée et du chômage des jeunes, la diminution du nombre des jeunes quittant prématurément le système scolaire et l'aide à l'amélioration des compétences et des qualifications. Il estime également qu'il faut développer les initiatives en vue de promouvoir l'éducation et la formation tout au long de la vie, ainsi que l'accès à la formation et à l'enseignement professionnels, et de contribuer à la lutte contre l'exclusion sociale.

L'avenir du CEDEFOP sera influencé par les mutations sociales, économiques et technologiques et par les grands défis qu'elles posent aux décideurs politiques et aux praticiens de la formation et de l'enseignement professionnels. Quelques exemples de ces défis sont repris à l'annexe A.

98

AUS ERFAHRUNG LERNEN

Der Verwaltungsrat bekräftigt die in der Gründungsverordnung des CEDEFOP enthaltenen Ziele und Grundsätze und wird weiterhin als Partner zur effektiven Durchführung künftiger Tätigkeiten und zur Entwicklung der Berufsbildung in der Europäischen Union beitragen.

Um zu überlegen, wie das CEDEFOP in Zukunft möglichst effektiv tätig werden kann, ist es nützlich, sich die Ergebnisse seiner Arbeit der letzten Jahre vor Augen zu führen. Unter Bezugnahme auf die in den mittelfristigen Prioritäten genannten drei Themenbereiche (Förderung der Kompetenzen und des lebenslangen Lernens, Beobachtung der Entwicklung der Berufsbildung in den Mitgliedstaaten und Unterstützung der Mobilität und des Austauschs in Europa) werden im folgenden die geleisteten Arbeiten und einige der sich abzeichnenden Schlüsselthemen betrachtet. Es schließen sich Überlegungen an, wie die Tätigkeiten des CEDEFOP (Netzwerke, Austausch und Dialog usw.) "funktionieren", und wie sie im Sinne eines Brückenschlages zwischen politischen Entscheidungsträgern (einschließlich der Sozialpartner), Forschern und Berufsbildungspraktikern ausgebaut werden können.

Förderung der Kompetenzen und des lebenslangen Lernens

Unter diesem Thema beobachtet das CEDEFOP die Entwicklung der Kompetenzen, die als Grundlage für das lebenslange Lernen, zur Erleichterung der Integration auf dem Arbeitsmarkt und zur Anpassung an dessen sich wandelnde Erfordernisse notwendig sind.

Das CEDEFOP hat die wichtigsten Unterschiede in den Herangehensweisen an "Schlüsselqualifikationen" in der EU herausgestellt. Es hat auf ein Zusammenwirken der vier diesbezüglichen grenzüberschreitenden Projekte im Rahmen des Leonardo-da-Vinci-Programms hingearbeitet und lotet Möglichkeiten aus, wie die Resultate zu verwenden sind. Das Vereinigte Königreich und Österreich, die sich in diesem Jahr den Ratsvorsitz teilen, haben Interesse an dieser Arbeit bekundet, die gezeigt hat, daß die Mitgliedstaaten, ungeachtet ihrer unterschiedlichen Systeme, im Grunde genommen ein gemeinsames Ziel verfolgen, nämlich die Vermittlung von Kompetenzen zu unterstützen, die die Beschäftigungs- und Laufbahnaussichten fördern. Dies hat erhebliche Auswirkungen auf die Entwick-

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

LEARNING FROM EXPERIENCE

The Management Board reaffirms the objectives and principles in CEDEFOP's founding regulation and will continue to contribute as a partner to the effective implementation of future action and to the development of vocational education and training in the European Union.

To consider how CEDEFOP might be most effective in the future it is useful to look at the outcomes of CEDEFOP's recent work. Taking the themes in its medium-term priorities as a reference (promoting competences and lifelong learning, monitoring developments in Member States, and serving European mobility and exchange), the following paragraphs look at the work done and identify key issues that are emerging. This is followed by a look at how CEDEFOP's activities (networks, exchange and dialogue, etc.) are working and how they might develop as a link between policy-makers (including social partners), researchers and practitioners.

Promoting competences and lifelong learning

Under this theme, CEDEFOP has monitored the development of the skills needed to provide a basis for lifelong learning to facilitate integration into the labour-market and to enable people to adapt to changing needs.

CEDEFOP has clarified the main differences in the approaches to "key qualifications" in the EU. It has also promoted synergy between four transnational projects under the Leonardo da Vinci programme in this field and is exploring ways of exploiting the results. The UK and Austrian presidencies are interested in this work, which has shown that, despite their different systems, Member States have the common aim of developing those competences which promote employment and career prospects. This has major implications for the development of curricula. There is a need to identify these competences and to monitor the changing content of jobs. Equally there is a need to observe how these competences are learned and incorporated - in different national contexts - into curricula, taking into

TIRER LES LEÇONS DE L'EXPÉRIENCE

Le Conseil d'administration réaffirme les objectifs et les principes inscrits dans le règlement portant création du CEDEFOP et continuera à contribuer en tant que partenaire à la mise en oeuvre efficace de l'action future et au développement de la formation et de l'enseignement professionnels dans l'Union européenne.

Afin de réfléchir à la manière d'optimiser l'efficacité du CEDEFOP à l'avenir, il est utile de considérer les résultats de ses travaux récents. Sur la base des thèmes formulés dans les priorités à moyen terme (promouvoir les compétences et l'éducation et formation tout au long de la vie, suivre l'évolution dans les États membres et servir la mobilité et les échanges européens), le travail accompli est examiné ci-dessous, ainsi que les thèmes clés qui en résultent. Nous examinerons ensuite comment les activités du CEDEFOP (réseaux, échange et dialogue, etc.) fonctionnent et comment elles pourraient se développer pour servir de liens entre les décideurs (y compris les partenaires sociaux), les chercheurs et les praticiens.

Promotion des compétences et de l'éducation et formation tout au long de la vie

Au titre de ce thème, le CEDEFOP suit l'évolution des compétences requises comme base pour l'éducation et la formation tout au long de la vie afin de faciliter l'intégration sur le marché du travail et d'assurer l'adaptabilité à des besoins en mutation.

Le CEDEFOP a clarifié les principales différences d'approche en matière de "qualifications clés" dans l'UE. Il a également promu la synergie entre quatre projets transnationaux relevant du programme Leonardo da Vinci dans ce domaine et il examine à présent les moyens d'en exploiter les résultats. Les deux États membres qui assurent en 1998 la présidence du Conseil (Royaume-Uni et Autriche) ont manifesté leur intérêt pour ces travaux, ce qui montre qu'en dépit de systèmes différents, les États membres ont en commun l'objectif de développer des compétences qui facilitent les perspectives d'emploi et de carrière, ce qui a des implications importantes pour l'élaboration des programmes. Il est nécessaire d'identifier ces compétences et de suivre de près les changements intervenant dans le

98

Aus Erfahrung lernen

Learning from Experience

Tirer les leçons de l'expérience

lung von Curricula. Es ist erforderlich, diese Kompetenzen zu ermitteln und die inhaltlichen Veränderungen von Berufen mitzuverfolgen. Desgleichen müßte beobachtet werden, wie diese Kompetenzen erworben und - in einem von Land zu Land unterschiedlichen Kontext - unter Berücksichtigung neuer Lerntechnologien und Lehr- und Lernschemata in Curricula integriert werden. Das Erfordernis des lebenslangen Lernens setzt eine neue Beziehung zwischen der zeitlich oft weit auseinanderliegenden Erstausbildung, Ausbildung am Arbeitsplatz und ständigen Weiterbildung voraus.

Mit der Arbeit des CEDEFOP an der Anerkennung, Validierung und Zertifizierung nicht formell erworbener Kenntnisse wird ein Überblick über die in Europa verwendeten Methoden vermittelt. Dabei wurde auch die Schlüsselfrage nach dem diesen Prozessen zugeschriebenen Wert aufgeworfen. Denn gleich wie fortschrittlich die Methoden sind, wenn sie keinen Wert am Arbeitsmarkt haben, sind sie nur von geringem praktischen Nutzen. Diese Arbeit hat auch Aufschluß über unsere Konzeption des Lernens vermittelt, was sich wiederum tiefgreifend auf das, was wir als Berufsbildung ansehen, auswirken kann. Außerdem hat sie deutlich gemacht, daß in einer Wirtschaft, in der sich der Wert von Unternehmen immer stärker an immateriellen Besitztümern wie Wissen statt an materiellen Errungenschaft bemißt, die quantitative Erfassung von Wissen und dessen Verwendung von entscheidender Bedeutung ist.

Der Mehrwert der Arbeit des CEDEFOP auf diesem Gebiet besteht darin, daß es die vergleichende Forschung unterstützen und unterschiedliche Initiativen zusammenführen konnte, um auf diese Weise einen Überblick herzustellen und Trends zu ermitteln.

Beobachtung der Entwicklung der Berufsbildung in den Mitgliedstaaten

Unter diesem Thema hat das CEDEFOP weitreichende Arbeit geleistet und sowohl über gemeinsame als auch länderspezifische Entwicklungen in den Mitgliedstaaten Bericht erstattet.

Das CEDEFOP gibt bereits seit Jahren umfassende Beschreibungen der Berufsbildungssysteme und -vorkehrungen in den Mitgliedstaaten heraus. Vor kurzem hat es seinen ersten Bericht über die Berufsbildungsforschung in Europa fertiggestellt, der einen Überblick über den aktuellen Stand der Forschung auf verschiedenen Sachgebieten und die Versuche zur praktischen Umsetzung der Resultate

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Learning from experience

account new learning technologies and teaching/ learning arrangements. The need for lifelong learning requires a new relationship between the currently largely separate periods and provision of initial training, on-the-job training and continuing training.

CEDEFOP's work on recognizing, validating and certifying non-formal learning provides an overview of the methodologies used in Europe. It has also raised the key question of the value attributed to these processes. No matter how sophisticated the methodology, if it has no value on the labour-market then it is of little practical use. This work has also highlighted the importance of our concept of learning, which may have profound effects on what we see as vocational education and training. Furthermore, it shows that in an economy where enterprises are increasingly valued by intangible goods, such as knowledge, rather than their tangible assets, the measuring of knowledge and its management become critical.

The added value of CEDEFOP's work in this area has been to support comparative research and to bring together different initiatives to provide a clear overview and identify trends.

Monitoring developments in vocational educational and training in the Member States

Under this theme CEDEFOP has undertaken extensive work to report on both general and specific developments in the Member States.

CEDEFOP has for many years provided comprehensive descriptions of the systems and arrangements in each of the Member States. It has recently finished its first report on research in vocational education and training in Europe, providing an overview of the current situation in areas of research, and the use of its results. The joint preparation of the "Key Data on Vocational Training" with the European Commission

Tirer les leçons de l'expérience

contenu des emplois. De même, il est nécessaire d'observer comment ces compétences sont acquises et intégrées - dans des contextes nationaux différents - aux programmes, en prenant en compte les nouvelles technologiques de formation et les dispositifs d'enseignement et de formation. La nécessité d'une éducation et formation tout au long de la vie entraîne la nécessité d'établir une nouvelle relation entre la formation initiale, la formation sur le lieu de travail et la formation continue, celles-ci étant actuellement très éloignées les unes des autres en temps et en modalités.

Les travaux du CEDEFOP sur la reconnaissance, la validation et la certification des acquis non formels fournissent une vue d'ensemble des méthodes utilisées en Europe. Ils ont également soulevé la question centrale de la valeur attribuée à ces processus. Aussi avancée soit la méthode, elle est de peu d'utilité pratique si elle n'a aucune valeur sur le marché du travail. Ces travaux ont également souligné l'importance de notre conception de l'apprentissage, qui peut affecter en profondeur la définition que nous donnons de la formation et de l'enseignement professionnels. Ils montrent en outre que, dans une économie où les entreprises sont de plus en plus évaluées en fonction de leurs biens immatériels, tels que les connaissances, plutôt qu'en fonction de leurs biens matériels, la mesure de la connaissance et la manière dont elle est gérée deviennent essentielles.

La valeur ajoutée des travaux du CEDEFOP dans ce domaine consiste dans le soutien qu'il apporte à la recherche comparative et dans les liens qu'il établit entre les différentes initiatives en vue de livrer une vue d'ensemble claire et de reconnaître les tendances qui se dégagent.

Suivi de l'évolution de la formation et de l'enseignement professionnels dans les États membres

Au titre de ce thème, le CEDEFOP entreprend une étude de grande envergure portant à la fois sur l'évolution générale et spécifique dans les États membres.

Pendant de nombreuses années, le CEDEFOP a livré des descriptions détaillées des systèmes et des dispositions en vigueur dans chacun des États membres. Il a terminé récemment la rédaction de son premier rapport sur la recherche en formation et enseignement professionnels en Europe, qui donne un aperçu d'ensemble de la situation actuelle dans les différents domaines de la recherche et de

Aus Erfahrung lernen

98

vermittelt. Die gemeinsam mit der Europäischen Kommission und Eurostat veröffentlichten "Schlüsselzahlen zur Berufsbildung" enthalten aktuelle und vergleichbare statistische Informationen zur Berufsbildung und stellen einen Versuch dar, die qualitative und die quantitative Datenauswertung einander anzunähern.

Ergänzend zu seinen beschreibenden Tätigkeiten analysiert das CEDEFOP auch die sich in den Mitgliedstaaten und auf europäischer Ebene abzeichnenden Trends. So wird im Rahmen des Netzwerks über Trends in der Berufs- und Qualifikationsentwicklung und des Projekts über Befähigungsnachweise und Arbeitsmarkt an der Ermittlung, Erklärung und Prognose von Entwicklungen in den Qualifikations- und Beschäftigungsstrukturen der Erwerbsbevölkerung, an der Analyse neuer Berufsbildungsbedürfnisse und der Verabschiedung von Schlußfolgerungen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der Berufsbildungssysteme gearbeitet.

Ferner untersucht das CEDEFOP Entwicklungen in den Mitgliedstaaten unter besonderen thematischen Fragestellungen von Interesse für seine Partner. So stellt es Informationen über die Berufsbildungsfinanzierungsstrukturen in den Mitgliedstaaten zusammen und untersucht das Kosten-Nutzen-Verhältnis und die Initiativen, die zur Sicherstellung eines Gegenwerts für investierte Mittel und zur Förderung von Investitionen in die Berufsbildung ergriffen werden. Außerdem veröffentlicht es Berichte zur Qualitätssicherung in der Berufsbildung, auch zum Einsatz von Qualitätsindikatoren, und schließlich arbeitet es im Kontext grenzübergreifen der Projekte zusammen mit der Kommission an der Beobachtung und Ermittlung von Innovationen.

Das CEDEFOP hat die Erfahrung gemacht, daß eine starke Nachfrage sowohl nach grundlegenden, allgemeinen Informationen über die Entwicklungen in den Berufsbildungssystemen als auch nach Analysen spezifischer Trends und Themen besteht. Auch an vergleichenden Informationen, die eine qualitative Analyse mit der Erhebung statistischer Daten kombinieren, herrscht Interesse. Diese Nachfrage kommt zu einem großen Teil von politischen Entscheidungsträgern, einschließlich der Sozialpartner. Doch auch seitens der in der Forschung tätigen Wissenschaftler ist angesichts der immer größeren Verbreitung elektronischer Medien wie CD-Rom und Internet eine verstärkte Nachfrage zu verzeichnen.

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Learning from experience

and Eurostat, containing new comparable statistical information on training, has sought to bring qualitative and quantitative analysis closer.

To complement descriptive information CEDEFOP has analysed trends in the Member States and at European level. The network on trends in occupations and qualifications and the project on diplomas and the labour-market have helped to identify, explain and forecast developments in the qualification and occupational structures of the workforce. They have also helped to analyse new training needs and to draw conclusions and recommendations for the development of training systems.

CEDEFOP has also reported on developments in Member States in specific areas of interest to its partners. For example, CEDEFOP is compiling information on the financing structures for training in the Member States and is exploring the relationship between costs and benefits, as well as examining initiatives to ensure value for the resources invested and to promote investment in training. CEDEFOP has published reports on quality in training, including the use of quality indicators. It has also worked with the Commission to develop ways of observing and identifying innovation in the context of transnational projects.

It is CEDEFOP's experience that there is a strong demand for basic information on developments in training systems generally, and for analyses of trends and of specific topics. There is also interest in comparative information combining qualitative analysis with statistical data. This demand comes largely from policy-makers, including the social partners. However, there is evidence of increasing demand among researchers with the advent of electronic media such as CD-ROM and the Internet.

Tirer les leçons de l'expérience

l'utilisation de ses résultats. Les "Chiffres clés sur la formation professionnelle dans l'UE", préparés conjointement avec la Commission européenne et Eurostat, qui présentent des données statistiques nouvelles et comparables sur la formation, ont tenté de rapprocher l'analyse qualitative et l'analyse quantitative.

Afin de compléter les descriptions fournies, le CEDEFOP analyse les tendances dans les États membres et au niveau européen. Le réseau "Tendances dans les professions et les qualifications" et le projet sur les diplômes et le marché du travail ont contribué à identifier, à expliquer et à prévoir l'évolution dans la structure des qualifications et de l'emploi de la main-d'oeuvre. Ils ont également contribué à analyser les nouveaux besoins de formation et à formuler des conclusions et des recommandations pour le développement des systèmes de formation.

En outre, le CEDEFOP rend compte de l'évolution dans les États membres de certains domaines spécifiques intéressant ses partenaires. Par exemple, le CEDEFOP compile les informations sur les structures de financement de la formation dans les États membres, explore la relation coûts/bénéfices et examine les initiatives visant à valoriser les ressources investies et à promouvoir l'investissement dans la formation. Le CEDEFOP a publié des rapports sur la qualité dans la formation, y compris sur l'utilisation d'indicateurs de qualité. Enfin, il a collaboré avec la Commission au développement d'une méthodologie pour l'observation et l'identification de pratiques novatrices dans le contexte de projets transnationaux.

Sur la base de son expérience, le CEDEFOP constate un besoin important en informations de base sur l'évolution des systèmes de formation en général, ainsi qu'en analyses de tendances et de sujets particuliers. Un certain intérêt se manifeste également pour des informations comparatives combinant l'analyse qualitative et les données statistiques. Cette demande émane en grande partie des décideurs politiques, y compris des partenaires sociaux. On voit toutefois aussi apparaître clairement une demande croissante parmi les chercheurs, avec l'avènement de médias électroniques tels que le CD-Rom et Internet.

98

Aus Erfahrung lernen

Learning from experience

Tirer les leçons de l'experience

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Unterstützung der Mobilität und des Austauschs in Europa

Unter diesem Thema wirkt das CEDEFOP auf ein verbessertes Verständnis der verschiedenen Qualifikationssysteme und auf die Verbreitung von Informationen zur Mobilität hin.

Indem die Arbeit des CEDEFOP zur Transparenz von Qualifikationen einen Überblick über die Entwicklungen auf diesem Gebiet verschaffte, hat sie deutlich gemacht, daß hier ein effektives und systematisches Vorgehen gefragt ist, um die Transparenz und folglich die Mobilität zu verbessern. Für ein solches Vorgehen ist die entschiedene Unterstützung der Mitgliedstaaten und Sozialpartner unabdinglich.

Mobilität wird oft mit Austausch- und Vermittlungsprogrammen verbunden. Diese spielen zwar eine wichtige Rolle, aber die Arbeit des CEDEFOP auf diesem Gebiet hat deutlich gemacht, daß zunächst einmal eingehender untersucht werden muß, was Erwerbspersonen zur Mobilität anreizt, und wie sie Kosten und Nutzen der Mobilität einschätzen. Dies erfordert eine gründliche Analyse bestimmter Verhaltensmuster in bezug auf die Mobilität, was sich wiederum auf die Gestaltung von Curricula und den Erwerb "internationaler" Fähigkeiten (wie z. B. Fremdsprachen und das Verständnis verschiedener Kulturen) wie auch persönlicher und beruflicher Fähigkeiten auswirkt. Auch die Berufsberatung und die Frage, welche Informationen zur Unterstützung von Mobilität erforderlich sind, bleiben hier nicht außen vor.

Die Erfahrung des CEDEFOP zeigt, daß zur korrekten Einordnung der Entwicklungen auf dem Gebiet der Berufsbildung ein wirklich europäischer Kontext erforderlich ist. Denn die Entwicklungen auf europäischer bzw. internationaler Ebene beeinflussen die Politik in den einzelnen Mitgliedstaaten, die jedoch mehr Informationen über den europäischen Kontext benötigen, um angesichts der eintretenden Veränderungen sachkundige Entscheidungen treffen zu können.

Netzwerke

Netzwerke bilden eine der grundlegenden Arbeitsmethoden des CEDEFOP. Sie sind eine Informations- und Sachkenntnisquelle ersten Ranges, stellen den Kontakt zwischen Schlüsselpersonen und -organisationen her, die auf dem selben Gebiet tätig sind, und fördern die Diskussion und Kooperation zwischen ihnen. Einige Netzwerke des CEDEFOP sind dauerhaft eingerichtet, insbesondere das Dokumentations- und Informationsnetzwerk, die

Learning from experience

Serving European mobility and exchanges

Under the theme of mobility and exchanges CEDEFOP has aimed to improve the understanding of different qualification systems and information about mobility.

In providing an overview of developments in this area, CEDEFOP's work on the transparency of qualifications has shown the need for an effective and systematic way of improving transparency and consequently mobility. Such a system can only be put in place with the strong support of the Member States and social partners.

Mobility is often associated with exchange and placement programmes. They have an important role, but CEDEFOP's work has shown that we need a better understanding of what motivates people to be mobile and what they see as the costs and benefits of moving. This requires analysis of behavioural aspects in relation to mobility, which has implications for curricula and the acquisition of international skills (for example, foreign languages and an understanding of different cultures), as well as personal and vocational skills. It also has implications for vocational guidance and the type of information needed to support mobility.

CEDEFOP's experience in this area is that there is a need for a real European context in which to place vocational education and training developments. Events at European and international level impact upon policies within the Member States, which need information on the European context to enable them to make informed decisions in response to the changes taking place.

Networks

Networks are a key working method for CEDEFOP. They are sources of information and expertise and provide the means for contact with and between key people and organizations in their respective fields, stimulating discussion and cooperation. Some networks are set up permanently, namely the documentation information network, the two thematic networks (the network on trends in occupations and qualifications, and the training of

Tirer les leçons de l'expérience

Au service de la mobilité et des échanges européens

Au titre du thème de la mobilité et des échanges, le CEDEFOP vise à améliorer la connaissance des différents systèmes de qualifications et l'information sur la mobilité.

En fournissant une vue d'ensemble de l'évolution dans ce domaine, les travaux du CEDEFOP sur la transparence des qualifications ont montré la nécessité de trouver un moyen efficace et systématique d'améliorer la transparence et, par conséquent, la mobilité. Un tel système ne peut être mis en place qu'avec le soutien marqué des États membres et des partenaires sociaux.

La mobilité est souvent associée aux programmes d'échange et de placement. Ils jouent certes un rôle important, mais les travaux du CEDEFOP dans ce domaine ont montré qu'il était nécessaire de mieux comprendre ce qui incite les gens à être mobiles et de mieux analyser ce qu'ils considèrent comme le coût et le bénéfice de la mobilité. À cette fin, il est nécessaire d'étudier les aspects comportementaux liés à la mobilité, ce qui aura des répercussions sur l'élaboration des programmes et sur l'acquisition de compétences "internationales" (langues étrangères, connaissance des différentes cultures, etc.) et de compétences personnelles et professionnelles. Cela aura également des répercussions sur l'orientation professionnelle et sur le type d'informations nécessaires à l'encouragement de la mobilité.

Sur la base de son expérience dans ce domaine, le CEDEFOP constate la nécessité de l'émergence d'un contexte véritablement européen, dans lequel pourra s'inscrire l'évolution de la formation et de l'enseignement professionnels. Les événements au niveau européen et international ont un impact sur les politiques menées au sein des États membres, qui ont besoin d'informations sur le contexte européen afin de prendre des décisions fondées en réponse aux mutations en cours.

Réseaux

Les réseaux représentent une méthode de travail essentielle pour le CEDEFOP. Ils constituent des sources d'informations et d'expertise et permettent le contact avec et entre les principaux acteurs et organisations dans leur domaine respectif, en stimulant le débat et la coopération. Certains réseaux sont permanents : le réseau d'information documentaire, les deux réseaux thématiques (le réseau "Tendances dans les professions et les

98

Aus Erfahrung lernen

Learning from experience

Tirer les leçons de l'expérience

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

beiden thematischen Netzwerke (das Netzwerk für die Erforschung von Trends in der Berufs- und Qualifikationsentwicklung und das Netzwerk für die Ausbildung von Ausbildern) sowie das Netz der nationalen Verbindungspersonen im Rahmen des Studienbesuchsprogramms. Andere Netze wiederum werden nur vorübergehend in Verbindung mit einem bestimmten Projekt eingerichtet.

Die Netzwerke des CEDEFOP sind maßgeblich an einigen seiner Schlüsselaktivitäten beteiligt. So wird beispielsweise das europäische Forschungsverzeichnis von Wissenschaftlern zusammengestellt, die untereinander vernetzt sind und die im Verzeichnis enthaltenen Informationen direkt durch On-line-Zugang über das Internet eingeben und aktualisieren. Die Arbeit an der Transparenz von Qualifikationen soll im Rahmen einer "europäischen Schnittstelle", d. h. einem Netz von politischen Entscheidungsträgern, Sozialpartnern und Sachverständigen des Gebietes, weitergeführt werden. Und schließlich wird gerade ein Netzwerk eingerichtet, das die ständige Aktualisierung des Berufsbildungsforschungsberichts des CEDEFOP erleichtern soll.

Neben seinen eigenen Netzwerken hat das CEDEFOP vier Leonardo-da-Vinci-Projekte über Schlüsselqualifikationen betreut und im Hinblick auf ihr Zusammenwirken den Informationsaustausch gefördert und gemeinsame Workshops veranstaltet. Anschließend konnte es einen Überblick über die Entwicklungen auf diesem Gebiet vermitteln, Schlußfolgerungen aus den Zwischenergebnissen ziehen und die diesbezüglichen Tätigkeiten des Vereinigten Königreichs und Österreichs im Rahmen ihrer Ratsvorsitze unterstützen.

Das CEDEFOP hat die Erfahrung gemacht, daß eine gewisse europaweite "Forschungskultur" und die Bereitschaft, voneinander zu lernen, erforderlich sind, damit die Netzwerke effektiv "greifen". Eine europäische Zusammenarbeit ist nämlich von zentraler Bedeutung, will man die teils isolierten Forschungsansätze zusammenbringen. Gut eingeführte Netzwerke können eine solche Zusammenarbeit und die praktische Umsetzung der Forschungsergebnisse erleichtern. Auf einigen Gebieten freilich sollte die Arbeit der Netzwerke "kanalisiert" werden (insbesondere was die Verwendung vergleichender Analysen und den auf grenzüberschreitender Ebene erzielbaren Mehrwert der Resultate anbelangt).

Austausch und Dialog

Das CEDEFOP hat verschiedene Formen der Förderung des Austauschs und Dialogs entwickelt.

trainers network), and the network of national liaison officers for the study visits programme. Others are set up for a limited duration linked to a particular project.

qualifications" et le réseau "Formation des formateurs") et le réseau des Responsables nationaux de liaison pour le programme de visites d'étude. D'autres, qui sont liés à un projet particulier, ont une durée de vie limitée.

CEDEFOP networks take forward some of its key activities. For example, the European Research Directory is compiled through a network of researchers who can update directory information directly through on-line access via the Internet. Work on the transparency of qualifications will be taken forward by a "European Interface", effectively a network of policy-makers, social partners and experts in this field. Furthermore, a network is being set up to facilitate the preparation of CEDEFOP's report on vocational education and training research.

Les réseaux du CEDEFOP assurent le développement de certaines de ses principales activités. Par exemple, le Répertoire européen de recherche est élaboré grâce à un réseau de chercheurs qui peuvent mettre à jour directement les informations sur le Répertoire via un accès en ligne par Internet. Les travaux sur la transparence des qualifications seront promus par une "Interface européenne", c'est-à-dire un réseau de décideurs politiques, de partenaires sociaux et d'experts dans ce domaine. En outre, un réseau est actuellement mis en place pour faciliter la préparation du rapport du CEDEFOP sur la recherche en formation et enseignement professionnels.

Beyond operating its own networks, CEDEFOP has also accompanied four Leonardo da Vinci projects on key qualifications to promote synergy by facilitating exchanges of information and organizing joint workshops. As a result CEDEFOP has been able to present an overview of developments in this field, draw interim conclusions, and to support themes in the UK and Austrian presidencies on this topic.

Outre la gestion de ses propres réseaux, le CEDEFOP a également coopéré à quatre projets Leonardo da Vinci sur les qualifications clés, afin de promouvoir la synergie en facilitant les échanges d'informations et en organisant des ateliers communs. Le CEDEFOP a ainsi pu présenter un aperçu d'ensemble de l'évolution dans ce domaine, formuler des conclusions intermédiaires et contribuer à la promotion des thèmes retenus sur ce sujet par le Royaume-Uni et l'Autriche dans le cadre de leur présidence.

CEDEFOP's experience is that, for networks to be effective, there is a need to support consolidation of a research "culture" and mutual learning at a European level. European cooperation is vital to bring together scattered research approaches. Established networks can enhance this and the effective use of research results. In some areas this requires some network "coaching" (notably in the use of comparative analysis and to enhance the value of its results at transnational level).

Par expérience, le CEDEFOP sait que, pour que les réseaux soient efficaces, il est nécessaire de contribuer à la consolidation d'une "culture" de la recherche et d'un apprentissage mutuel au niveau européen. La coopération européenne est vitale pour mettre en contact des démarches de recherche dispersées. Les réseaux bien établis peuvent y contribuer et améliorer l'efficacité de l'exploitation des résultats de la recherche. Dans certains domaines, cela nécessite un "pilotage" du réseau (notamment pour l'utilisation d'analyses comparatives et pour la valorisation des résultats de la recherche au niveau transnational).

Exchange and dialogue

CEDEFOP has developed a number of ways to promote exchange and dialogue between its

Échange et dialogue

Le CEDEFOP a développé plusieurs moyens de promouvoir l'échange et le dialogue entre ses

98

Aus Erfahrung lernen

Learning from experience

Tirer les leçons de l'expérience

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Hierbei spielt das Studienbesuchsprogramm eine zentrale Rolle, nicht nur, weil es das gegenseitige Verständnis der verschiedenen Systeme in den Mitgliedstaaten vertieft. Vor allen Dingen fördert es den Gedankenaustausch zwischen Berufsbildungsfachleuten und politischen Entscheidungsträgern (der öffentlichen Verwaltung und Sozialparterorganisationen) zu Themen von gemeinsamem Interesse auf europäischer Ebene, um sachkundige Entscheidungen günstig zu beeinflussen. Das Programm wurde in den letzten Jahren ausgeweitet und den 620 Plätzen von 1995 stehen in diesem Jahr 775 Plätze gegenüber, einschließlich 40 Plätzen für Staatsangehörige der mittel- und osteuropäischen Länder.

"Agora Thessaloniki" ist eine Diskussionsplattform, die im letzen Jahr eingerichtet wurde und politische Entscheidungsträger und Forscher zusammenbringt, damit diese diverse Themen aus ihren unterschiedlichen Blickwinkeln heraus diskutieren können. Eine Sitzung wurde bereits abgehalten, zwei weitere sind geplant.

Als Partner für die Politikgestaltung stellt das CEDEFOP seinen Partnern Informationen für Sitzungen zu allgemeinen oder speziellen Themen im Zusammenhang mit der Berufsbildung bereit. Das CEDEFOP erarbeitet auch Unterlagen über die Entwicklungen in den Mitgliedstaaten für die Sitzungen der Generaldirektoren für Berufsbildung, die im Rahmen jedes Ratsvorsitzes stattfinden. Ferner stellt es den Sozialpartnern berufsbildungsrelevante Informationen bereit, die im Rahmen von Tarifverhandlungen verwendbar sind.

Dennoch herrscht der Eindruck, daß das Dienstleistungsangebot des CEDEFOP auf diesem Gebiet nicht ausgeschöpft wird. Das CEDEFOP ist dafür da, Informationen bereitzustellen, um sachkundige Diskussionen und Entscheidungen zu erleichtern. Eine noch entschiedenere Unterstützung seiner Partner würde es in die Lage versetzen, den relevantesten Themen nachzugehen und sicherzustellen, daß seine Arbeit auf höchster Ebene diskutiert wird, wo sie Impulse vermitteln und Entscheidungsprozesse unterstützen kann. Desgleichen besteht noch Spielraum, die Verbindungen zwischen dem CEDEFOP und Berufsbildungspraktikern, denen bislang nicht die gleiche Aufmerksamkeit zukam wie politischen Entscheidungsträgern und Forschern, weiter auszubauen.

Informationen und deren Verbreitung

Im letzten Jahr hat das CEDEFOP eine neue Informations- und Kommunikationspolitik in die

different partners. The study visits programme is essential to this, not only because it promotes mutual understanding of different systems in the Member States. Above all it stimulates exchange and careful consideration between vocational training specialists and policy-makers (public administration and the social partners) of themes of common interest at European level, to help informed decisions to be taken. The programme has grown over the last few years. In 1995 there were 620 places, compared to 775 in 1998, including 40 for people from central and eastern European countries.

The "Agora Thessaloniki" is a another platform for stimulating debate. Launched last year, it brings together policy-makers and researchers to discuss issues from their different perspectives. One meeting has been held this year and two more are planned.

As a partner in policy development, CEDEFOP provides information for its partners for meetings on training generally or on topics of interest to them. CEDEFOP provides a note on developments in Member States for the meeting of Directors-General for Vocational Training held under each presidency. It is also preparing information for the social partners on training in the context of collective bargaining.

However, there is a feeling that CEDEFOP's services in this area are under-used. Its aim is to provide information to facilitate informed debate and decision-making. Stronger support from its partners would enable CEDEFOP to ensure that it looks at issues of relevance and to ensure its work was discussed at a senior level where it might support decision-making and stimulate ideas. Furthermore, there is scope for developing further links with practitioners, who do not figure as prominently in CEDEFOP's services as policy-makers and researchers.

Information and dissemination

In the last year CEDEFOP has put in place an information and communication policy. It is re-styling

différents partenaires. À cette fin, le programme de visites d'étude revêt une importance essentielle, non seulement parce qu'il facilite la compréhension mutuelle des différents systèmes en vigueur dans les États membres, mais surtout parce qu'il stimule l'échange d'informations et la réflexion approfondie entre les spécialistes de la formation professionnelle et les décideurs politiques (administration publique et partenaires sociaux) sur des thèmes d'intérêt commun au niveau européen, en vue de faciliter la prise de décisions fondées. Le programme s'est étendu au cours des toutes dernières années. En 1995, 620 places étaient prévues, contre 765 places - dont 40 réservées aux pays d'Europe centrale et orientale - en 1998.

"Agora Thessaloniki" constitue un autre espace de débat. Lancé l'année dernière, il met en contact des décideurs politiques et des chercheurs, afin qu'ils discutent à la lumière de leur différentes perspectives. Une rencontre a eu lieu cette année et deux autres sont encore prévues.

En tant que partenaire dans le développement de politique, le CEDEFOP diffuse des informations auprès de ses partenaires, généralement dans la perspective de réunions sur la formation, ou sur des sujets qui les intéressent particulièrement. Le CEDEFOP prépare une note sur l'évolution dans les États membres en vue de la réunion des Directeurs généraux de la formation professionnelle qui se tient sous chaque présidence. Il prépare également des informations à l'intention des partenaires sociaux sur la formation dans le contexte des négociations collectives.

On a toutefois l'impression que les services du CEDEFOP dans ce domaine sont sous-utilisés. Son objectif consiste à fournir des informations facilitant le débat entre des participants bien informés et la prise de décisions étayées. Un soutien plus marqué de ses partenaires dans ce domaine permettrait au CEDEFOP de s'assurer qu'il travaille sur des questions pertinentes et que ses travaux ont été discutés à un niveau élevé où ils pourraient soutenir la prise de décisions et donner des impulsions. Il est également possible de développer davantage les liens avec les praticiens, qui ne reçoivent pas la même attention des services du CEDEFOP que les décideurs politiques et les chercheurs.

L'information et sa diffusion

L'année dernière, le CEDEFOP a mis en place une politique d'information et de communication. Il

98

Wege geleitet. Hierzu zählt u. a. die neue graphische Gestaltung seiner Publikationen. Die regelmäßigen Veröffentlichungen erscheinen in recht hoher Auflage: 6.500 Exemplare für die Europäische Zeitschrift für Berufsbildung und 50.000 für das CEDEFOP-Info. Die Zusammenarbeit mit der Europäischen Stiftung für Berufsbildung an einer Sonderausgabe über die mittel- und osteuropäischen Länder hat sich als äußerst positiv erwiesen.

Die Veröffentlichungen des CEDEFOP werden derzeit verstärkt auf elektronische Medien umgestellt, da diese eine immer wichtigere Form des Kontakts darstellen. Im Januar 1998 wurden 36.250 Besuche der Web-Site des CEDEFOP verzeichnet. Für die Werbe-CD-Rom, die im März erschienen ist, gingen bereits über 1.000 Bestellungen ein. Ferner wird dieses Jahr das "elektronische Berufsbildungsdorf" eingerichtet werden, das eine besondere, nur Abonnenten zugängliche "Site" umfaßt und Zugang zu Materialien des CEDEFOP bietet, auch solchen, die normalerweise nur käuflich zu erwerben sind.

Das CEDEFOP verbreitet Informationen auf unterschiedlichen Wegen. Die elektronischen Medien werden verstärkt beansprucht, sowohl von den Benutzern, die Zugang zu bestimmten Diensten des CEDEFOP erhalten möchten, als auch vom CEDEFOP selbst, das seine wichtigsten Partner direkt und unaufgefordert auf diesem Weg über bestimmte Entwicklungen informiert.

Aus Erfahrung lernen

Learning from experience

Tirer les leçons de l'expérience

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Learning from experience

its publications. CEDEFOP's periodicals, the European Journal for Vocational Training with 6 500 copies and the CEDEFOP Info, with 50 000 copies, enjoy a wide circulation. Cooperation with the European Training Foundation on special issue of the Journal on central and eastern European countries proved very fruitful.

CEDEFOP's periodicals are being developed and exploited through electronic media, which is becoming an increasingly important point of contact. In January 1998 there were 36 250 visitors to CEDEFOP's website. In addition, CEDEFOP has already received over 1 000 requests for copies of its promotional CD-ROM published in March. The "Electronic Training Village" will be launched this year, which will contain a special "site" for subscribers, providing access to CEDEFOP material, including that which is normally sold.

CEDEFOP uses many ways to disseminate information. Electronic media has greatly increased accessibility, both for people wanting to use CEDEFOP's services, and for CEDEFOP to bring to the attention of key contacts news of developments taking place.

Tirer les leçons de l'expérience

change actuellement le style de ses publications. Les publications périodiques du CEDEFOP, la Revue européenne "Formation professionnelle" (6500 exemplaires) et CEDEFOP Info (50 000 exemplaires) bénéficient d'une large diffusion. La coopération avec la Fondation européenne pour la formation à un numéro spécial de la Revue sur les pays d'Europe centrale et orientale s'est révélée très fructueuse.

Les publications du CEDEFOP sont de plus en plus développées et exploitées à travers les médias électroniques, dont l'importance en tant que point de contact va croissant. En janvier 1998, le site Web a été consulté par 36 250 personnes. En outre, le CEDEFOP a déjà reçu plus de 1000 demandes pour son CD-Rom de promotion publié en mars. Le "Village électronique de la formation" sera lancé cette année; il comprendra un "site" spécial pour abonnés, qui fournira l'accès au matériel du CEDEFOP, y compris au matériel généralement proposé à la vente.

Le CEDEFOP utilise plusieurs voies de diffusion de l'information. Les médias électroniques ont augmenté considérablement les possibilités d'accès, à la fois pour les personnes qui souhaitent utiliser les services du CEDEFOP et pour le CEDEFOP, lorsqu'il veut attirer l'attention de ses principaux partenaires sur les derniers événements survenus.

98

EIN BEITRAG ZUM GEMEINSCHAFTLICHEN BEZUGSRAHMEN - AGENDA FÜR DIE KÜNFTIGE ENTWICKLUNG DES CEDEFOP

In der Mitteilung der Kommission ist vom gemeinschaftlichen Bezugsrahmen die Rede. Das CEDEFOP ist bestrebt, in seiner Eigenschaft als wichtige Informationsquelle auf dem Gebiet der beruflichen Bildung und Ausbildung diesen mitzugestalten. Vor diesem Hintergrund stellt der Verwaltungsrat des CEDEFOP im folgenden eine Agenda für die künftige Entwicklung des CEDEFOP auf und präsentiert einige Ideen, die in diese einfließen könnten.

Während einige der unten stehenden Ideen die Fortsetzung bereits bestehender Tätigkeiten betreffen, ist der Verwaltungsrat der Auffassung, daß die künftige Entwicklung des CEDEFOP schwerpunktmäßig um folgende Aktivitäten kreisen sollte:

- Erarbeitung neuer mittelfristiger Prioritäten für das CEDEFOP für den Zeitraum 2000-2003 und eines umfassenden Arbeitsrahmens bis zum Jahr 2006;
- Beurteilung der Fortschritte und der Wirkung des CEDEFOP seit Einleitung des Neubelebungsprozesses;
- Entwicklung eines fortlaufenden 3-Jahres-Programms im Rahmen der Prioritäten und der jährlichen Arbeitsprogramme;
- gemäß den auf dem Luxemburger Ratstreffen vom 12. und 13. Dezember gefaßten Beschlüssen zur Erweiterung der EU und den Leitlinien zur Einbeziehung der mittel- und osteuropäischen Länder in die Berufsbildungsprogramme und -aktivitäten wird das CEDEFOP Vorkehrungen mit diesen Ländern auf derselben Grundlage wie mit Norwegen und Island treffen. Die Zusammenarbeit mit der Europäischen Stiftung für Berufsbildung in Turin wird ausgebaut werden.

Agenda für die Zukunft

Agenda for the future

Développement futur

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

SUPPORTING THE COMMUNITY AS A SOURCE OF REFERENCE - AN AGENDA FOR THE FUTURE DEVELOPMENT OF CEDEFOP

The Commission's Communication mentions the Community as a source of reference. CEDEFOP wishes to help achieve this goal in the area of vocational education and training by being the key source of information. CEDEFOP's Management Board is drawing up an agenda of issues for CEDEFOP's future development. This section outlines ideas that might be included on that agenda.

Whilst some of the ideas outlined below continue some of CEDEFOP's existing activities, the Management Board believes that it is important that the future development of CEDEFOP be centred on the following:

- a new set of priorities for CEDEFOP for the period 2000-2003 and a comprehensive framework for action up until 2006;
- an assessment of the progress and impact of CEDEFOP since the launching of the re-vitalization process;
- the development of a rolling three-year programme in the context of its framework of priorities and the presentation of an annual work programme;
- in line with the decisions of the Luxembourg summit on the 12-13 December on the enlargement of the EU and the guidelines to integrate central and eastern European countries into programmes and activities on vocational education and training, CEDEFOP will make arrangements with these countries on the same basis as with Norway and Iceland. Cooperation with the European Training Foundation in Turin will continue to be developed.

APPUYER LA COMMUNAUTÉ EN TANT QUE TERME DE RÉFÉRENCE - PROPOSITIONS POUR LE DÉVELOPPEMENT FUTUR DU CEDEFOP

Dans la communication de la Commission, il est question des termes de référence communautaires. Le CEDEFOP souhaite contribuer à la réalisation de cet objectif dans le domaine de la formation et de l'enseignement professionnels en constituant la source principale d'informations. Le Conseil d'administration du CEDEFOP procède à l'élaboration d'une liste de thèmes à traiter dans le cadre des activités futures du CEDEFOP. Un certain nombre d'idées pouvant y être reprises sont présentées dans leurs grandes lignes ci-dessous.

Bien que certaines d'entre elles s'inscrivent dans la continuation de certaines activités en cours, le Conseil d'administration juge important que le CEDEFOP de demain se concentre sur les aspects suivants :

- élaboration d'un nouvel ensemble de priorités pour le CEDEFOP sur la période 2000-2003 et d'un cadre global d'action jusqu'en 2006;
- évaluation des progrès et de l'impact du CEDEFOP depuis le lancement du processus de revitalisation;
- élaboration d'un programme évolutif de trois ans dans le contexte des priorités qu'il s'est fixées et présentation d'un programme de travail annuel;
- conformément aux décisions adoptées au Sommet de Luxembourg les 12 et 13 décembre sur l'élargissement de l'UE et aux orientations visant l'intégration des pays d'Europe centrale et orientale dans des programmes et des activités de formation et d'enseignement professionnels, le CEDEFOP passera des accords avec ces pays sur la même base que les accords avec la Norvège et l'Islande. Le développement de la coopération avec la Fondation européenne pour la formation (Turin) se poursuivra.

Agenda für die Zukunft

98

Der Bezugsrahmen - vier Kerntätigkeiten

Dem CEDEFOP ist aufgrund seiner Erfahrungen bewußt, daß es vier Kerntätigkeiten wahrnehmen muß, um den gemeinschaftlichen Bezugsrahmen effektiv mitzugestalten:

- Bereitstellung grundlegender Informationen über die Berufsbildungssysteme und -vorkehrungen in den Mitgliedstaaten sowie über die Verbindungen zwischen Berufsbildung und Arbeitsmarkt;
- Unterstützung der vergleichenden Forschung und Herstellung eines Überblicks und einer wissenschaftlichen Analyse der Forschungsprojekte und Initiativen zu bestimmten Schlüsselthemen;
- Unterstützung seiner Partner bei der Deckung ihrer spezifischen Bedürfnisse;
- Herstellung effektiver Verbindungen zwischen politischen Entscheidungsträgern, Sozialpartnern, Forschern und Berufsbildungspraktikern zur Förderung des Transfers von Innovationen und bewährten Methoden.

Jede dieser Tätigkeiten - auf die im folgenden nacheinander eingegangen wird - ist, ungeachtet der Entscheidungen hinsichtlich künftiger europäischer Programme, für sich genommen wichtig. Nichtsdestoweniger ist ein enges Verhältnis zwischen dem CEDEFOP und der Kommission für die Durchführung der Programme, will das CEDEFOP den gemeinschaftlichen Bezugsrahmen möglichst effektiv mitgestalten, von zentraler Bedeutung.

Bereitstellung grundlegender Informationen zu den Berufsbildungssystemen und -vorkehrungen und den Verbindungen zwischen Berufsbildung und Arbeitsmarkt

Hierzu zählen:

- *Beschreibungen der Systeme und Vorkehrungen in den Mitgliedstaaten*
  Aufbauend auf seine Erfahrungen bei der Beschreibung der Systeme und Vorkehrungen konnte das CEDEFOP in Zusammenarbeit mit der Europäischen Stiftung für Berufsbildung entsprechende Informationen über die mittel- und osteuropäischen Beitrittsländer zusammenstellen.

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Agenda for the future

A source of reference - four key elements

CEDEFOP's experience leads it to conclude that to support effectively the Community as a source of reference it needs to provide four key elements:

- basic information on vocational education and training systems and arrangements in the Member States and links with the labour-market;
- support for comparative research, and an overview and scientific analysis of research and initiatives taking place on key issues;
- support to meet the specific needs of its partners;
- effective links between policy-makers, social partners, researchers and practitioners to promote the transfer of innovation and best practice.

Each of these elements, which are discussed in turn below, are important irrespective of decisions on future European programmes. However, CEDEFOP's relationship with the Commission in the implementation of the programmes is crucial to its being effective in helping the Community to be a source of reference.

Basic information on vocational education and training systems and arrangements and links with the labour-market

This might comprise:

- *Descriptions of systems and arrangements in the Member States*
  Drawing upon its experience of describing systems and arrangements, CEDEFOP would seek to work with the European Training Foundation on similar information on EU applicant States from Central and Eastern Europe.

Développement futur

Un terme de référence - quatre éléments clés

Sur la base de son expérience, le CEDEFOP est amené à conclure que, pour soutenir efficacement la Communauté en tant que terme de référence, il doit jouer un quadruple rôle :

- livrer des informations de base sur les systèmes et les dispositifs de formation et d'enseignement professionnels dans les États membres et sur leurs liens avec le marché du travail;
- apporter un soutien à la recherche comparative et livrer un aperçu d'ensemble et une analyse scientifique de la recherche et des initiatives en cours sur des questions clés;
- contribuer à répondre aux besoins spécifiques de ses partenaires;
- relier efficacement les décideurs politiques, les partenaires sociaux, les chercheurs et les praticiens, afin de promouvoir le transfert des pratiques innovantes et des meilleures pratiques existantes.

Chacun de ces éléments, qui seront discutés tour à tour ci-dessous, est important, quelles que soient les décisions prises sur les futurs programmes européens. Toutefois, pour aider efficacement la Communauté à être un terme de référence, il est vital que le CEDEFOP et la Commission travaillent en relation étroite dans le cadre de la mise en oeuvre des programmes.

Informations de base sur les systèmes et les dispositifs de formation et d'enseignement professionnels et sur leurs liens avec le marché du travail

Actions possibles :

- *Description des systèmes et des dispositifs dans les États membres*
  Se fondant sur son expérience de la description des systèmes et des dispositifs, le CEDEFOP chercherait à coopérer avec la Fondation européenne pour la formation afin de fournir des informations analogues sur les États de l'Europe centrale et orientale candidats à l'adhésion.

Agenda für die Zukunft

98

- *Berichterstattung über Arbeitsmarkttrends und deren Zusammenhang mit der Berufsbildung*
  Es könnte eine Reihe von Berichten erarbeitet und in regelmäßiger Folge veröffentlicht werden (z. B. ein- oder zweimal jährlich).

- *Erhebung statistischer Daten zur Berufsbildung in Europa*
  Das CEDEFOP könnte die gemeinsam mit Eurostat angestrengten Überlegungen, wie eine statistische Datenbank zur Berufsbildung einzurichten sei, ausbauen.

- *Informationen über Vermittlungsmöglichkeiten*
  Das CEDEFOP könnte seine Arbeit zur Unterstützung der Mobilität weiter entwickeln und gemeinsam mit der Kommission darüber nachdenken, wie es Informationen, insbesondere für junge Menschen, die Ausbildungszeiten oder Berufserfahrungen in einem anderen Mitgliedstaat sammeln möchten, bereitstellen könnte.

- *Ermittlung und Transfer von Innovationen*
  Das CEDEFOP wird seine Zusammenarbeit mit der Kommission auf diesem Gebiet ausweiten und Transfervorhaben der Mitgliedstaaten und der Sozialpartner unterstützen.

Unterstützung der vergleichenden Forschung und Herstellung eines Überblicks und einer wissenschaftlichen Analyse der Forschungsprojekte und Initiativen zu bestimmten Schlüsselthemen

Hierzu zählen:

- *Anregung der Forschung*
  Die Forschung wird in der Mitteilung der Kommission nicht ausdrücklich als künftiges Tätigkeitsgebiet genannt. Doch die fortlaufende vergleichende Berufsbildungsforschung ist für den gemeinschaftlichen Bezugsrahmen äußerst wichtig und dementsprechend als vorrangig anzusehen. Vergleichende Forschung ist notwendig, um die noch bestehenden Lücken in den qualitativen und quantitativen Daten zu schließen und eine europäische Dimension herauszuarbeiten. Ein weiterer wichtiger Aspekt ist, daß jedes Forschungsprogramm einen Schwerpunkt haben sollte. Vor dem Hintergrund der Arbeit, die das CEDEFOP bereits geleistet hat, wird in Anhang B eine Reihe von Themenbereichen aufgeführt, in denen die vergleichende Forschung möglicherweise angeregt werden könnte.

Agenda für die Zukunft

Agenda for the future

Développement futur

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Agenda for the future

- *Reporting on trends in labour- markets and their links with vocational education and training*
  A coherent series of reports would be prepared and published on a regular basis (for example annually or biannually, etc.).

- *Statistical data on vocational education and training in Europe*
  CEDEFOP would develop work it has begun with Eurostat on how a vocational education and training statistics database might be set up.

- *Information on placement opportunities*
  CEDEFOP would develop its work on supporting mobility and consider with the Commission its role in providing information, in particular for young people seeking periods of training or work experience in another Member State.

- *Identification and the transfer of innovation*
  CEDEFOP would develop its work with the Commission in this area and will support transfer from Member States and social partners.

Support for comparative research and an overview and scientific analysis of research and initiatives taking place on key issues

This might comprise:

- *Stimulating research*
  The Commission's Communication does not refer to research as a future area of activity. Continuous comparative research in vocational education and training is essential for the Community to be a source of reference and should be given a high priority. Comparative research is needed to fill gaps in qualitative and quantitative data and to help to define the European dimension. It is also important that any research programme is focused. In the light of the work that CEDEFOP has carried out, Annex B lists a number of areas in which comparative research might be stimulated.

Développement futur

- *Rapports sur les tendances sur les marchés du travail et leurs liens avec la formation et l'enseignement professionnels*
  Une série de rapports serait préparée et publiée régulièrement (par exemple une ou deux fois par an).

- *Données statistiques sur la formation et l'enseignement professionnels en Europe*
  Le CEDEFOP développerait la coopération en cours avec Eurostat pour la mise en place d'une base de données statistiques sur la formation et l'enseignement professionnels.

- *Informations sur les possibilités de placement*
  Le CEDEFOP développerait ses travaux sur le soutien à la mobilité et examinerait, conjointement avec la Commission, son rôle dans l'apport d'informations, notamment aux jeunes qui cherchent des périodes de formation ou d'expérience professionnelle dans un autre État membre.

- *Identification et transfert de l'innovation*
  Le CEDEFOP développerait les travaux qu'il mène dans ce domaine en collaboration avec la Commission et appuierait les transferts envisagés par les États membres et les partenaires sociaux.

Soutien à la recherche comparative; aperçu d'ensemble et analyse scientifique de la recherche et des initiatives en cours sur des questions clés

Actions possibles :

- *Stimuler la recherche*
  La communication de la Commission ne fait pas référence à la recherche en tant que domaine d'activités futures. Une recherche comparative continue en formation et enseignement professionnels est essentielle pour que la Communauté devienne un terme de référence et il faut lui accorder une large priorité. La recherche comparative est nécessaire pour combler le manque de données quantitatives et qualitatives et pour contribuer à la définition de la dimension européenne. Il est également important que tous les programmes de recherche soient ciblés. Sur la base des travaux réalisés par le CEDEFOP, plusieurs domaines dans lesquels la recherche comparative pourrait être stimulée sont énumérés à l'annexe B.

Agenda für die Zukunft

98

Agenda für die Zukunft

Agenda for the future

Développement futur

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Man sollte sich klar vor Augen führen, was mit vergleichender Forschung gemeint ist. Das CEDEFOP versteht darunter grenzübergreifende Forschungsprojekte, die - unter Berücksichtigung des Kontexts bzw. der Umstände, unter denen sie durchgeführt werden - auf einer vereinbarten Methodik beruhen. Hiermit soll ein wechselseitiges Lernen und Verstehen gefördert werden, so daß jeder, der praktischen Nutzen aus den Forschungsergebnissen ziehen will, diese in ihrem eigenen Kontext interpretieren und die für ihn relevanten Schlußfolgerungen ziehen kann.

Koordinierung und Anleitung der Forschung

Das CEDEFOP regt die Forschung in den wichtigsten Politikbereichen an. Da seine Ressourcen jedoch begrenzt sind, kann es die Forschung nur auf wenigen Gebieten fördern und ist nicht imstande, alle in Anhang B aufgeführten Bereiche abzudecken. Es sieht sich allerdings in der Lage, ein grenzübergreifendes Berufsbildungsforschungsprogramm zu koordinieren und anzuleiten, das im Rahmen künftiger europäischer Programme finanziert würde.

Angesichts seiner großen Erfahrung im Umgang mit Netzwerken schlägt das CEDEFOP vor, zwischen Forschungsnetzwerken (die als "Forschungspartnerschaften" bezeichnet werden könnten) und Netzwerken, die eher Verbreitungstätigkeiten wahrnehmen, zu unterscheiden. Forschungspartnerschaften sollten bei der Wahl der Partner, die sie zusammenbringen, innovative Wege beschreiten.

Das CEDEFOP könnte an der Erarbeitung des Inhalts und der Prioritäten eines solches Programms sowie an den Ausschreibungen, an der Auswahl der Partner und an der Zusammenstellung und Präsentation der Resultate beteiligt sein.

Da das CEDEFOP, wäre es mit der Verwaltung eines solchen Programms betraut, leicht Verbindungen zu seinen anderen Dienstleistungen, wie Beratung, Analyse und Verbreitung (s. u.), herstellen könnte, wäre es in der Lage, die Kohärenz der Forschungsthemen und deren Verwendung sicherzustellen.

Beratung und "Betreuung" der Forscher

Die Erfahrungen des CEDEFOP haben gezeigt, daß eine wirklich europäische Berufsbildungsforschungs "kultur" erforderlich ist,um zu

Agenda for the future

It is also important to understand what is meant by comparative research. For CEDEFOP this means research that is transnational based upon an agreed methodology that takes full account of the context of the circumstances in which it is being carried out. Its aim is to provide mutual learning and understanding of developments taking place, so that users of the research results can interpret them in their own context and draw conclusions that are relevant to them.

- *Coordinating and guiding research*
  CEDEFOP is stimulating research in key policy areas. However, as its resources are limited, it can only encourage research in a few areas and would not be able to cover all of those outlined in Annex B. However, CEDEFOP might coordinate and guide a transnational vocational education and training research programme funded by future European programmes.

  Given its extensive experience of operating networks, CEDEFOP would draw a distinction between networks undertaking research (which might be called research partnerships) and networks for dissemination. Furthermore, "research partnerships" should be innovative in the partners they bring together.

  CEDEFOP could participate in the preparation of the content, priorities and calls for tender of such a programme, as well as in the selection process and in the receipt and presentation of the results.

  Linked to other services CEDEFOP might provide in this area, namely advising, analysing and dissemination (see below), helping to manage the programme itself would bring greater coherence to the subjects of research and its use.

- *Advising and "coaching" researchers*
  CEDEFOP's experience is that there is a need for a European vocational education and training research "culture" to produce research that is of

Développement futur

Il est également important de comprendre ce que l'on entend par recherche comparative. Pour le CEDEFOP, il s'agit de projets de recherche transnationaux fondés sur une méthodologie convenue et sur la prise en compte des circonstances dans lesquelles ils sont effectués. Elle a pour objectif de permettre la connaissance et la compréhension mutuelles de l'évolution en cours, afin qu'un utilisateur des résultats de la recherche puisse les interpréter dans leur contexte et en tirer les conclusions appropriées.

- *Coordonner et guider la recherche*
  Le CEDEFOP stimule la recherche dans les principaux domaines de la politique de formation et d'enseignement professionnels. Toutefois, ses ressources étant limitées, il ne peut encourager la recherche que dans quelques domaines et il ne serait pas en mesure de couvrir l'ensemble de ceux qui sont présentés à l'annexe B. Le CEDEFOP pourrait cependant coordonner et guider un programme de recherche transnational en matière de formation et d'enseignement professionnels financé par les futures programmes européens.

  Étant donné sa vaste expérience dans la gestion des réseaux, le CEDEFOP établirait une distinction entre les réseaux de recherche (que l'on pourrait appeler "partenariats de recherche") et les réseaux de diffusion. Les "partenariats de recherche" devraient en outre être novateurs dans le choix des partenaires qu'ils mettent en contact.

  Le CEDEFOP pourrait participer à l'élaboration du contenu, des priorités et des appels d'offres pour ce programme, ainsi qu'au processus de sélection et à la réception et à la présentation des résultats.

  Étant donné les autres services que le CEDEFOP pourrait offrir dans ce domaine, à savoir le conseil, l'analyse et la diffusion (voir ci-dessous), la contribution du Centre à la gestion du programme apporterait une meilleure cohérence aux sujets de recherche et à leur exploitation.

- *Conseiller et "piloter" les chercheurs*
  Sur la base de son expérience, le CEDEFOP a constaté qu'une "culture" de recherche européenne en formation et enseignement

98

verwertbaren Ergebnissen zu gelangen. Das CEDEFOP ist in der Lage, die Betreuung von Forschungspartnerschaften bei der Heranziehung grenzüberschreitender, vergleichender Analysen und Methoden zu übernehmen, um die Entwicklung einer *europäischen* Forschungskultur zu fördern. Es könnte an der Entwicklung neuer Analyseinstrumente mitwirken, die sich insbesondere auf vergleichende Daten und Methoden in allen Mitgliedstaaten konzentrieren. So könnte es beispielsweise in Zusammenarbeit mit der Kommission, Eurostat und den statistischen Ämtern und Forschungseinrichtungen in den Mitgliedstaaten einen Vorschlag für die Durchführung einer europaweiten Panel-Erhebung im Hinblick auf die Erarbeitung gemeinsamer Methoden und Definitionen unterbreiten.

Indem es Verbindungen zwischen unterschiedlichen, themenverwandten Forschungsprojekten herstellt - wie es dies bereits für die Projekte über Schlüsselqualifikationen im Rahmen des Leonardo-da-Vinci-Programms getan hat kann das CEDEFOP die Synergie und den Informationsaustausch zwischen diesen erleichtern.

Herstellung eines Überblicks und einer wissenschaftlichen Analyse

Die Herstellung eines Überblicks über die Initiativen und Projekte im Rahmen des Leonardo-da-Vinci-Programms in Bereichen wie Transparenz von Qualifikationen und Anerkennung nicht formell erworbener Kenntnisse hat sich sowohl für die Projektteilnehmer als auch für unsere sonstigen Partner als interessant erwiesen.

Forschungspartnerschaften könnten Teil eines breit gefächerten thematischen Netzwerks mit Koordinierungsaufgaben sein. Eine solche Struktur würde auch die Synthese und Analyse von Forschungsergebnissen und die Ermittlung von Trends erleichtern. Es könnten themenbezogene Datenbanken eingerichtet werden, um politischen Entscheidungsträgern einen Überblick über die Entwicklungen zu bieten und gleichzeitig eine Grundlage für künftige Forschungsprojekte herzustellen. Das CEDEFOP könnte eine Schlüsselrolle bei der Unterstützung solcher Koordinierungstätigkeiten übernehmen. So könnten derartige Netzwerke beispielsweise die im Rahmen des Leonardo-da-Vinci-Programms erzielten Forschungsergebnisse analysieren.

Agenda für die Zukunft

Agenda for the future

Développement futur

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Agenda for the future

value. CEDEFOP is well placed to coach "research partnership" in the use of transnational comparative analysis and methodologies to encourage the development of a *European* research culture. CEDEFOP could assist in developing new tools for analysis, in particular focusing on possible comparative figures and methods in all Member States. For example, with the Commission, Eurostat, statistical offices and research institutions of the Member States CEDEFOP could prepare a proposal for the establishment of a European panel survey on a common methodology and definition.

By providing a link between different but related research projects CEDEFOP can facilitate exchanges of information and synergy between them, as it has done in the area of 'key qualifications' under the Leonardo da Vinci programme.

- *Providing an overview and scientific analysis*
  Providing an overview of initiatives and projects in the Leonardo da Vinci programme in such areas as transparency of qualifications and the accreditation of non-formal learning has proved of interest to participants in the projects and to our partners more generally.

"Research partnerships" could be part of a larger coordinating thematic network. Such a structure would also facilitate syntheses and analyses of research results enabling trends to be identified. Thematic databases can be built up to provide policy-makers with an overview of developments and act as the basis for future research. CEDEFOP could also play a key role in supporting this coordinating activity. For example, such networks might analyse the results of the research from the Leonardo da Vinci programme.

Développement futur

professionnels était nécessaire pour produire une recherche de valeur. Le CEDEFOP est bien placé pour piloter le "partenariat de recherche" dans l'utilisation de l'analyse et des méthodologies comparatives transnationales, en vue d'encourager le développement d'une culture de recherche *européenne*. Le CEDEFOP pourrait apporter son aide à l'élaboration de nouveaux instruments d'analyse, notamment en se concentrant sur les données et les méthodes comparatives applicables à l'ensemble des États membres. Par exemple, en collaboration avec la Commission, Eurostat, les instituts statistiques et les établissements de recherche des États membres, le CEDEFOP pourrait préparer un projet d'enquête sur un échantillon représentatif européen en vue d'identifier une méthodologie et une définition communes.

En créant un lien entre des projets de recherche différents, mais apparentés, le CEDEFOP peut faciliter les échanges d'informations et la synergie entre eux, comme il l'a fait dans le domaine des "qualifications clés" au titre du programme Leonardo da Vinci.

- *Livrer un aperçu d'ensemble et une analyse scientifique*
  La présentation globale des initiatives et des projets relevant du programme Leonardo da Vinci dans des domaines tels que la transparence des qualifications ou l'accréditation des acquis non formels s'est révélée utile pour les participants au projet et pour nos partenaires, d'une manière plus générale.

Les "partenariats de recherche" pourraient s'inscrire dans le cadre d'un réseau thématique de coordination plus large. Une telle structure faciliterait également les synthèses et les analyses des résultats de la recherche, ce qui permettrait ainsi d'identifier les tendances. Des bases de données thématiques peuvent être constituées, en vue d'offrir aux décideurs politiques une vue d'ensemble de l'évolution et de constituer une base pour la recherche future. Le CEDEFOP pourrait également jouer un rôle clé dans le soutien à cette activité de coordination. Par exemple, ses réseaux pourraient analyser les résultats de la recherche menée au titre du programme Leonardo da Vinci.

98

Agenda für die Zukunft

Agenda for the future

Développement futur

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Das CEDEFOP könnte den Wert dauerhafter Netzwerke gegenüber den für einen begrenzten Zeitraum (z. B. für die Dauer eines besonderen Programms) eingerichteten Netzwerken herausstellen, die nur vorübergehend Studien zu bestimmten Themen durchführen oder Kontakte zum Informationsaustausch einsetzen können.

Unterstützung der Partner bei der Deckung ihrer spezifischen Bedürfnisse

Hierzu zählen:

- *Berichte über Schlüsselthemen von Interesse*
  In diesem Rahmen könnte das CEDEFOP auf gezielte (unabhängig voneinander oder gemeinsam vorgebrachte) Anfragen seiner Partner hin bestimmte Arbeiten durchführen und die Ergebnisse innerhalb eines vorgegebenen zeitlichen Rahmens einer hochrangigen Gruppe, Organisation oder sonstigen Einrichtung übermitteln. So könnte beispielsweise den Sozialpartnern Material bereitgestellt werden, damit diese ihrerseits die Förderung der Berufsbildung betreiben und die besten sozialen und wirtschaftlichen Vorkehrungen, insbesondere auf europäischer Ebene, treffen.

- *Eine gewisse "Beratungsfunktion"*
  Das CEDEFOP könnte - ähnlich wie die OECD - Verträge über die Bereitstellung von Informationen oder Lösungen praktischer Probleme abschließen; hier wäre an die Sozialpartner in wichtigen europäischen Wirtschaftssektoren zu denken.

Herstellung effektiver Verbindungen zwischen politischen Entscheidungsträgern, Sozialpartnern, Forschern und praktisch Tätigen

Hierzu zählen:

- *Diverse Plattformen für den Austausch und Dialog, die Organisationen aus ganz Europa zusammenbringen*
  Das CEDEFOP ist in der Lage, die Plattformen, die es schon eingerichtet hat, wie die "Agora" und das Studienbesuchsprogramm, weiterzuentwikkeln. Die Ausdehnung des Studienprogramms käme einer Änderung seiner Größenordnung gleich. Die Union wird erweitert und die Regelungen und Finanzvorschriften sind nicht für alle beteiligten Länder dieselben. Um mit größerer Vielfalt umzugehen, muß man mehr Partner in den Dialog mit einbeziehen. Dies

Agenda for the future

CEDEFOP would emphasize the value of permanent networks which can have a value beyond those set up for a limited duration (for example the duration of a particular programme).

Support to meet the specific needs of its partners

This might comprise:

- *Reports on key issues of interest*
  This would consist of specific requests from CEDEFOP's partners, independently or jointly, for it to carry out certain work and to report back its findings, within a certain time period, to a senior-level body, group or organization. For example, support might be provided to the social partners in their responsibilities to promote vocational education and training and make the best socio-economic arrangements, especially at the European level.

- *A type of "consultancy" function*
  CEDEFOP might contract to provide information or solutions to practical problems (for example, as done by the OECD), including those concerning the social partners in important European economic sectors.

Effective links between policy-makers, the social partners, researchers and practitioners

This might comprise:

- *Various platforms for exchange and dialogue that bring together different types of organizations from throughout Europe*
  CEDEFOP is able to develop further the platforms it has already established: the Agora, and the study visits programme. For the study visits, increasing the size of the programme means a change in scale. The Union is expanding and the regulations and financial rules are not the same for everyone. Dealing with greater diversity implies more partners in dialogue. As a result, geographical or other groupings may have to be set up.

Développement futur

Le CEDEFOP souhaite insister sur la valeur des réseaux permanents, qui peut aller au-delà de la valeur des réseaux créés pour une durée limitée (par exemple pour la durée d'un programme particulier).

Contribuer à répondre aux besoins spécifiques de ses partenaires

Actions possibles :

- *Rapports sur des thèmes clés présentant un intérêt particulier*
  En réponse à des demandes spécifiques adressées par des partenaires du CEDEFOP, individuellement ou collectivement, le CEDEFOP réaliserait certains travaux et ferait un compte rendu des résultats de ces travaux, dans un certain délai, devant une instance, un groupe ou une organisation de haut niveau. Par exemple, le CEDEFOP pourrait apporter son aide aux partenaires sociaux dans le cadre de leurs responsabilités pour la promotion de la formation et de l'enseignement professionnels et pour l'élaboration des meilleurs accords socio-économiques possibles, notamment au niveau européen.

- *Un certain rôle de "consultant"*
  Le CEDEFOP pourrait - comme le fait l'OCDE - s'engager par contrat à fournir des informations ou à livrer des solutions sur des problèmes pratiques, par exemple les problèmes concernant les partenaires sociaux dans les grands secteurs économiques européens.

Relier efficacement les décideurs politiques, les partenaires sociaux, les chercheurs et les praticiens

Actions possibles :

- *Diverses plates-formes d'échange et de dialogue réunissant des organisations de toute l'Europe*
  Le CEDEFOP est en mesure de développer davantage encore les plates-formes qu'il a déjà créées (Agora et le programme de visites d'étude). Pour les visites d'étude, l'augmentation de la taille du programme implique un changement d'échelle. L'Union européenne s'étend et les réglements et les dispositions financières ne sont pas les mêmes pour tous. Pour faire face à une plus grande diversité, il faut que le dialogue associe davantage de partenaires. En conséquence, il pourrait s'avérer

98

Agenda für die Zukunft

Agenda for the future

Développement futur

könnte zur Folge haben, daß geographische oder sonstige Untergruppierungen geschaffen werden müssen.

Andere Plattformen, z. B. zur Förderung der grenzüberschreitenden Mobilität, könnten vom CEDEFOP gemeinsam mit der Kommission, den Mitgliedstaaten, den Sozialpartnern, Forschern und praktisch Tätigen entwickelt werden. Diese Plattformen könnten sowohl "reell" sein, d. h. aus Konferenzen und Sitzungen bestehen, als auch "virtuell" mit Hilfe elektronischer Medien funktionieren.

Effektive Verbreitungsmöglichkeiten

Das CEDEFOP kann erheblich zur Förderung von Netzwerken beitragen, die die Ergebnisse grenzüberschreitender europäischer Pilotprojekte oder Forschungsarbeiten verbreiten. Solche Netzwerke sollten auch den Innovationstransfer unterstützen und auf die "Legitimierung" der Resultate hinwirken. Denn oft konnten innovative Ideen von Wert nicht umgesetzt werden, da es an Unterstützung seitens "institutioneller" Infrastrukturen fehlte, um ihren weiteren Einsatz sicherzustellen. Netzwerke aus einflußreichen öffentlichen und privaten Organisationen, in deren Rahmen die Ergebnisse grenzüberschreitender Projekte diskutiert und verbreitet werden, könnten deren Wirkung entscheidend erhöhen. Solche Netze könnten sich auch an spezifische Zielgruppen wie z. B. kleine und mittlere Unternehmen wenden. Das CEDEFOP verfügt über einen Fundus an Fachwissen, den es sowohl über traditionelle als auch über elektronische Medien - CD-Rom und Internet - verfügbar machen kann; ferner sind seine Informationsdatenbanken zugänglich.

Es ist gern bereit, stärker zur Verbreitung der Ergebnisse der Berufsbildungsforschung beizutragen, auch im Rahmen des Leonardo-da-Vinci-Programms, und diese an politische Entscheidungsträger und Berufsbildungspraktiker heranzutragen.

Die nächsten Schritte

Die Mitgliedstaaten, die Sozialpartner, die Europäische Kommission und die anderen Organe der Gemeinschaft werden ersucht, Anmerkungen zum Inhalt dieses Dokuments und insbesondere zur Agenda für die Zukunft (Seite 26 bis 38) vorzubringen.

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP
März 1998

Agenda for the future

Other platforms, for example for transnational mobility, might be developed by CEDEFOP jointly with the Commission, the Member States the social partners, researchers and practitioners. These platforms would be both physical, for example conferences and meetings, and "virtual" through electronic media.

- *Effective means of dissemination*
  CEDEFOP is well placed to support networks to disseminate the results of European transnational pilot projects or research. Such networks should also support the transfer of innovation and reinforce the legitimacy of the results. Good innovative ideas have often not been exploited because of the lack of support from institutional infrastructures to encourage their wider use. Networks of influential public and private organizations to consider and promote the outcomes of transnational projects could improve their impact. They might also focus on specific target-groups like small and medium-sized enterprises. CEDEFOP has at its disposal expertise in traditional and electronic media - CD-ROM and the Internet - not only to disseminate information, but also to provide access to its information databases.

CEDEFOP would welcome the opportunity to play a role in the dissemination of the results of vocational education and training research, including that under the Leonardo da Vinci programme, to bring it to the attention of policy-makers and practitioners.

Next steps

Member States, social partners, the European Commission and other Community institutions are invited to comment on the broad lines, and especially on the agenda for the future (pp. 25-37).

CEDEFOP
March 1998

Développement futur

nécessaire de procéder à des regroupements géographiques ou autres.

D'autres plates-formes, par exemple pour la mobilité transnationale, pourraient être créées par le CEDEFOP, conjointement avec la Commission, les États membres, les partenaires sociaux, les chercheurs et les praticiens. Ces plates-formes seraient aussi bien "réelles" (conférences, réunions, etc.) que "virtuelles" (grâce aux médias électroniques).

- *Des moyens de diffusion efficaces*
  Le CEDEFOP est bien placé pour aider les réseaux à diffuser les résultats de projets pilotes ou de recherche transnationaux européens. Ces réseaux devraient également soutenir le transfert de l'innovation et renforcer la légitimité des résultats. Souvent des idées novatrices de valeur n'ont pas été exploitées en raison du manque de soutien de la part des infrastructures institutionnelles, qui n'encourageaient pas à en faire un usage plus large. Les réseaux d'organisations publiques et privées influentes qui discutent et diffusent les résultats de projets transnationaux pourraient améliorer leur impact. Ces réseaux pourraient également se concentrer sur des groupes cibles spécifiques, tels que les petites et moyennes entreprises. Le CEDEFOP a à sa disposition une expertise en matière de médias traditionnels et électroniques - CD-Rom et Internet -, qu'il peut exploiter non seulement pour diffuser l'information, mais également pour offrir un accès à ses propres bases d'informations.

Le CEDEFOP se féliciterait d'avoir la possibilité de jouer un rôle dans la diffusion des résultats de la recherche en formation et enseignement professionnels, y compris de la recherche réalisée au titre du programme Leonardo da Vinci, et de les soumettre à l'attention des décideurs politiques et des praticiens.

Prochaines étapes

Les États membres, les partenaires sociaux, la Commission européenne et les autres institutions communautaires sont invités à formuler leurs observations sur les grandes lignes exposées dans la présente note, notamment sur les propositions concernant le développement futur du CEDEFOP (pages 25-37).

CEDEFOP
mars 1998

39

98

Mögliche künftige Herausforderungen

- Es ist mit größeren Verschiebungen von Angebot und Nachfrage am Arbeitsmarkt zu rechnen. Rund 80% der im Jahre 2005 zum Einsatz kommenden Technologie ist noch nicht entwickelt. Bis dahin werden aber auch rund 80% der im Jahre 2005 im Berufsleben stehenden Erwerbstätigen die berufliche Erstausbildung bereits verlassen haben. Dies zieht entscheidende Konsequenzen für die ständige Weiterbildung, die Erwachsenenbildung und das lebenslange Lernen nach sich. Man neigt allgemein dazu, die künftigen Beschäftigungsmöglichkeiten in Verbindung mit dem Einsatz neuer Technologien zu sehen. Die letzte Eurobarometer-Umfrage ergab, daß acht von zehn Europäern es für erforderlich halten, ihre Fähigkeiten zu aktualisieren und die Entwicklung der neuen Technologien mitzuverfolgen.

- Die demographischen Veränderungen wie der Anstieg des Durchschnittsalters der Bevölkerung gehen mit einer immer stärkeren Belastung der öffentlichen Haushalte einher. Unsere Gesellschaften müssen mit diesem Alterungsprozeß vorausschauend umgehen. Soll die allgemeine und berufliche Bildung auch weiterhin eine Priorität bleiben, so muß ihr Nutzen für den einzelnen, die Unternehmen und die Gesamtgesellschaft deutlicher hervorgehoben werden, als dies heute der Fall ist. Hierzu zählt auch eine größere Transparenz der Kosten.

- Es muß den niedrig qualifizierten älteren Arbeitnehmern geholfen werden, denn es ist mit einem Anstieg ihrer Zahl unter den Erwerbstätigen zu rechnen. Sie bilden eine Erfahrungs- und Kompetenzquelle, die heute nicht effektiv ausgeschöpft wird. Der Mangel an allgemein akzeptierten Systemen der Anerkennung nicht formell erworbener Kenntnisse erschwert es ihnen, Qualifikationen zu erlangen, und schränkt damit ihre Beschäftigungsaussichten ein.

- Damit Schwächere oder Benachteiligte nicht ausgegrenzt werden, muß jeder einzelne dazu befähigt werden, größerer Verantwortung und höheren Ansprüchen am Arbeitsplatz gerecht zu werden.

- Die Mobilität muß gefördert werden, denn der Bedarf an kompetenten Mitarbeitern wird immer mehr Unternehmen dazu bewegen, Personal außerhalb des traditionellen Arbeitsmarktes einzustellen und Einzelpersonen dazu veranlas-

Anhänge
Annexes
Annexes

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Annex A

Possible challenges for the future

- Important shifts in the demand and supply on the labour-market. Some 80% of the technology that will be used in 2005 is still to be developed. However, some 80% of the labour force in 2005 will have already left initial training. This has major implications for continuing training, adult education and lifelong learning. People see future employment linked to the use of new technologies. The last Eurobarometer reported that 8 out of 10 people agree with the need to keep up with new technologies and to update skills.

- Demographic changes and the ageing society will put increasing pressures on public budgets. Societies need to anticipate the greying and de-greening of the population. If education and training is to remain a priority, its benefits for the individual, enterprises and for society must be made much clearer than they are today. This implies also transparency on the question of costs.

- The need to help low-qualified older people in the labour force, which may rise further owing to the increasing participation rate of elderly people in the workforce. They are a source of experience and skills that is not effectively used today. The lack of widely-accepted systems of accreditation of non-formal learning makes it more difficult for them to obtain qualifications and restricts their employment prospects.

- The need to help individuals to meet the greater responsibilities and demands placed upon them in the workplace and to avoid the exclusion of those at a disadvantage.

- How to facilitate mobility. The demands for skilled labour will encourage enterprises to recruit from outside traditional labour-markets and encourage individuals to search for better employment opportunities. Transparency of

Annexe A

Les défis éventuels de l'avenir

- Dès bouleversements importants de la demande et de l'offre sur le marché du travail sont à prévoir. Près de 80% de la technologie qui sera utilisée en 2005 n'a pas encore été mise au point. Cependant, près de 80% de la main-d'oeuvre de 2005 aura déjà quitté la formation initiale. Cela a des implications considérables sur la formation continue, l'éducation des adultes et l'éducation et formation tout au long de la vie. On considère généralement les possibilités d'emploi futures en relation avec l'utilisation des nouvelles technologies. D'après le dernier Eurobaromètre, huit personnes sur dix estiment qu'il est nécessaire de se maintenir informé sur les nouvelles technologies et de mettre à jour ses compétences;

- les changements démographiques et la société vieillissante entraîneront une augmentation de la pression sur les budgets publics. Les sociétés doivent anticiper le "grisonnement" de la population. Si l'on veut que l'enseignement et la formation demeurent une priorité, il faut faire apparaître beaucoup plus clairement qu'on ne le fait aujourd'hui les avantages qu'ils présentent pour l'individu, pour les entreprises et pour la société. Cela implique également la transparence des coûts;

- il est nécessaire d'aider la main-d'oeuvre âgée faiblement qualifiée, qui risque de continuer à augmenter en raison de l'augmentation de la part des personnes âgées dans la main-d'oeuvre. Ces personnes constituent une source d'expérience et de compétences qui n'est pas utilisée efficacement à l'heure actuelle. Étant donné l'absence de tout système - largement reconnu - de validation des acquis non formels, il leur est plus difficile d'obtenir des qualifications et leurs perspectives d'emploi s'en trouvent réduites;

- il est nécessaire d'aider les individus à assumer les responsabilités et les exigences plus importantes qui leur incombent sur leur lieu de travail et d'éviter l'exclusion des personnes défavorisées;

- il importe de faciliter la mobilité. La demande de travailleurs qualifiés incitera les entreprises à recruter sur des marchés du travail traditionnels extérieurs et incitera les individus à rechercher de meilleures possibilités d'emploi. La

98

sen, sich mobil auf die Suche nach optimalen Beschäftigungsmöglichkeiten zu machen. Das bedeutet, daß die Transparenz von Qualifikationen zu einer wirtschaftlichen Notwendigkeit wird.

- Die einzelstaatlichen Berufsbildungssysteme müssen ausgebaut und Innovationen gefördert werden. Hierzu zählt auch die Herstellung einer neuen Gewichtung zwischen Erstausbildung und beruflicher Weiterbildung bzw. zwischen allgemeiner und beruflicher Bildung.

- Es ist eine gewisse Konvergenz der Systeme und Vorkehrungen aufgrund der vorherrschenden wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Trends zu erwarten.

- Es sollten Konzepte entworfen werden, wie die Sozialpartner Funktion und Struktur der Arbeitsbeziehungen an die Dezentralisierungs- und Globalisierungstrends anpassen und effektver zu neuen Berufsbildungsmaßnahmen beitragen können.

- Die Erweiterung der europäischen Union wird tiefgreifende wirtschaftliche, politische, gesellschaftliche und "institutionelle" Auswirkungen haben.

- Die Vollendung des Binnenmarktes durch die Einführung der Währungsunion wird einschneidende Wirkungen haben. Wenngleich die Prognosen, welcher Art diese Wirkungen sein werden, sehr unterschiedlich ausfallen, könnte die Aussicht auf einen verschärften Wettbewerb in Verbindung mit einer restriktiven öffentlichen Haushaltspolitik die Investitionen der Regierungen und der Unternehmen in die Berufsbildung empfindlich einschränken.

Anhänge
Annexes
Annexes

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Annex A

qualifications may increasingly become an economic necessity.

- The need to develop national vocational education and training systems and encourage innovation including new balances between initial and continuous training, and between vocational training and education.
- The possible convergence of systems and arrangements as a result of economic and social trends.
- How the social partners adapt industrial relations, their functions and structures to the trends of decentralization and globalization and contribute effectively to new vocational education and training arrangements.
- The wide-ranging economic, political, social and institutional implications of enlargement of the European Union.
- The impact of completing the Single Market through EMU. Although predictions of its effects vary widely, the prospect of greater competition coupled with tight monetary restrictions on public budgets could affect the ability of governments and enterprises to invest sufficiently in training.

Annexe A

transparence des qualifications pourrait devenir de plus en plus une nécessité économique;

- il est nécessaire de développer des systèmes nationaux de formation et d'enseignement professionnels et d'encourager l'innovation, y compris un nouvel équilibre entre la formation professionnelle initiale et continue et entre la formation professionnelle et l'enseignement général;
- il est possible que les tendances économiques et sociales entraînent une convergence des systèmes et des dispositifs;
- comment les partenaires sociaux adapteront-ils les relations de travail, leurs propres fonctions et structures aux tendances de la décentralisation et de la mondialisation, et contribueront-ils efficacement à l'élaboration de nouvelles mesures en matière de formation et d'enseignement professionnels ?
- l'élargissement de l'Union européenne aura de vastes implications économiques, politiques, sociales et institutionnelles;
- quel sera l'impact de l'achèvement du Marché unique par la création de l'UEM ? Bien que les prévisions soient divergentes, la perspective d'une concurrence accrue doublée de restrictions monétaires sévères sur les budgets publics pourrait affecter la capacité des gouvernements et des entreprises à investir suffisamment dans la formation.

98

Vorschläge für Bereiche, in denen vergleichende Forschungstätigkeiten durchgeführt werden können

- **Trends bei beruflichen Befähigungsnachweisen und am Arbeitsmarkt** - einschließlich solcher Themen wie die Verbindungen zwischen Aus- und Weiterbildung, Arbeitslosigkeit, Charakteristika verschiedener Kompetenzniveaus und Berufe, Substitutionsprozesse, Beschäftigungsaussichten für verschiedene Gruppen, Prognosen und Szenarien für die Zukunft, Qualifikationserfordernisse, unter Zugrundelegung gewisser Schlüsselvariablen wie demographische Veränderungen (Sektoren mit hohem oder niedrigem Ertrag), Regionen, Löhne, Arbeitszeit, öffentliche Ausgaben, neue Formen der Arbeitsorganisation, Teilzeitbeschäftigung, vorübergehende Beschäftigungsverhältnisse, Selbständige, Einstellungskriterien und Verhalten von Firmen in bezug auf einheimische und ausländische Arbeitnehmer.

- **Curriculaentwicklung** - um der allgemeinen und der beruflichen Bildung, die ohnehin besser aufeinander abgestimmt sein müßten, eine europäische Dimension zu eröffnen. Diese hätte sowohl einen allgemein-kulturellen als auch einen stärker berufsbildungsspezifischen Aspekt, würde den Fremdsprachenerwerb umfassen und das Verständnis für die unterschiedlichen Traditionen in Europa fördern. Zu diesem Bereich würden auch neue Lehr- und Lernmethoden zählen, wie die Vermittlung von Kern- bzw. Schlüsselkompetenzen und die Entwicklung von Curricula für Zielgruppen mit besonderen Bedürfnissen.

- **Neue Berufsprofile** - um die Kompetenzen und Fähigkeiten zu ermitteln, die erforderlich sind, um neue Berufe auszuüben, die wiederum die Entwicklung neuer, in mehr als einem Mitgliedstaat anerkannter Qualifikationen voraussetzen.

- **neue Technologien für das Lernen** - um Bildungs- und Berufsbildungssoftware zu entwickeln und neue Technologien in Lernsysteme einzuführen. Der Einsatz neuer Technologien als Lerninstrument muß weiter ausgebaut werden.

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Annex B

Suggested areas for comparative research

- **Trends in vocational qualifications and the labour-market** - including such issues as the links between training and continuing training, unemployment features of different skill levels and occupations, substitution processes, employment prospects for different groups, forecasts and scenarios of developments of employment and skill requirements, taking into account key variables such as demographic change, high-and low-performance sectors, regions, wages, working time, public expenditure, relocation of enterprises, new forms of work organization, part-time, temporary, self-employed, the recruitment criteria and behaviour of enterprises in relation to national and foreign workers.

- **Curriculum development** - to introduce a European dimension into both education and training which have as such to find a better harmony. It would be both cultural and vocational, include languages, and aim to improve understanding of different traditions in Europe. This area would also cover new teaching and learning methods, including the teaching of core/key competences as well as the development of curricula to help those with special needs in the labour-market.

- **New job profiles** - to define the competences and skills required to carry out new jobs linked to the development of new qualifications that would be recognized in more than one Member State.

- **New technology and learning** - to develop education and training software and to integrate new technology into the learning system, and to examine the essential skills and competencies for the performance of "virtual mobility".

Annexe B

Domaines susceptibles de faire l'objet d'une recherche comparative (propositions)

- **Tendances dans les qualifications professionnelles et sur le marché du travail** - y compris des questions telles que les liens entre la formation et la formation continue, les caractéristiques du chômage aux différents niveaux de compétence et dans les différentes professions, les processus de substitution, les perspectives d'emploi pour les différents groupes, les prévisions et les scénarios d'évolution de l'emploi et des besoins de compétences, en prenant en compte des variables essentielles telles que les changements démographiques, les secteurs à haute ou basse performance, les régions, les salaires, le temps de travail, les dépenses publiques, la délocalisation des entreprises, les nouvelles formes d'organisation du travail, le temps partiel, le travail temporaire, les travailleurs indépendants, les critères de recrutement et le comportement des entreprises face aux travailleurs nationaux et étrangers.

- **Élaboration de programmes** - introduire une dimension européenne à la fois dans l'enseignement et dans la formation, qui, en tant que tels, doivent trouver une meilleure harmonie. Ces programmes seraient à la fois culturels et professionnels, incluraient des langues et viseraient à améliorer la compréhension des différentes traditions en Europe. Ce domaine couvrirait également les nouvelles méthodes d'enseignement et d'apprentissage, y compris l'enseignement de compétences clés/de base, ainsi que l'élaboration de programmes visant à aider ceux qui ont des besoins spécifiques sur le marché du travail.

- **Nouveaux profils d'emploi** - définir les compétences et les qualifications requises pour effectuer de nouveaux travaux liés au développement de nouvelles qualifications, qui seraient reconnus dans plus d'un État membre.

- **Nouvelles technologies et enseignement** - développer des logiciels d'enseignement et de formation et intégrer les nouvelles technologies aux systèmes d'enseignement; examiner les qualifications et compétences essentielles pour la réalisation de la "mobilité virtuelle".

Anhang B

98

- **Anerkennung, Zertifizierung und Validierung von Kenntnissen** - um innovative Methoden der Anerkennung nicht formell erworbener Kenntnisse zu fördern (die z. B. durch Berufserfahrung oder Freiwilligendienst erworben wurden) und die Transparenz von Hochschul- oder Berufsbildungsabschlüssen zu verbessern. Diese Arbeit könnte einen wichtigen Beitrag zur Verbesserung der Anerkennung von Ausbildungszeiten in einem anderen Mitgliedstaat leisten und sogar den Weg zu einem dem Europäischen System für die Anrechnung von Studienleistungen (ECTS) vergleichbaren System in der Berufsbildung bilden.

- **Untersuchung des Verhältnisses zwischen Kompetenzen, Arbeitsorganisation und Lernen** - um innovative Formen der Arbeitsorganisation zu fördern, die Lernanreize bieten und engere Verbindungen zwischen Großunternehmen und ihren kleineren Zulieferern herstellen. Denn ein Großteil des Wissens, das am Arbeitsplatz Verwendung findet, wird durch Berufserfahrung erworben. Das Potential zum Ausbau dieses in der Praxis erworbenen Wissens ist bislang nicht voll ausgeschöpft worden. In diesem Bereich ist auch eine stärkere Einbeziehung von Unternehmen denkbar.

- **Analyse des Kompetenzbedarfs und des Berufsbildungsangebots** - um Systeme und Techniken zur Ermittlung des Kompetenzbedarfs zu entwickeln, der sich auf die zu seiner Deckung erforderlichen Berufsbildungsvorkehrungen - und damit die Entwicklung der Berufsbildungssysteme - auswirkt.

- **Finanzierung der beruflichen Bildung und Ausbildung** - einschließlich der auf europäischer Ebene erfaßten Kosten und Nutzen der Berufsbildung für den Einzelnen, die Unternehmen und die Gesellschaft sowie des Einflusses der Berufsbildung auf Löhne, Produktivität und Wirtschaftswachstum.

Anhänge
Annexes
Annexes

CEDEFOP
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Annex B

- **Accreditation, certification and validation of learning** - to encourage innovation in the methodologies to accredit non-formal learning (acquired, for example, through work experience or voluntary work) and improve the transparency of academic and vocational qualifications. This work could also make an important contribution to improving the recognition of periods of vocational training in another Member State and even help to pave the way for an equivalent to the European Credit Transfer Scheme (ECTS) in vocational training.

- **The relationship between competences, work organization and learning** - to encourage innovation in work organization to provide people with skills and to promote links between large firms and their SME suppliers. Much of people's knowledge derives from experience gained at work. The potential for the development of such tacit knowledge has not been fully exploited. This area might also encourage greater participation by enterprises.

- **Analysis of competence needs and training provision** - to develop systems and techniques to identify competence needs and the way they are met through appropriate training provision and the evolution of training systems.

- **Financing vocational education and training** - including the individual, enterprise and social costs and benefits of education and training at European level and the contribution of VET to wages, productivity and economic growth.

Annexe B

- **Accréditation, certification et validation des acquis** - encourager l'innovation dans les méthodes d'accréditation des acquis non formels (provenant par exemple de l'expérience de travail ou du volontariat) et améliorer la transparence des qualifications scolaires et professionnelles. Ces travaux pourraient également apporter une contribution importante à l'amélioration de la reconnaissance de périodes de formation professionnelle dans un autre État membre, voire aider à ouvrir la voie à un équivalent du Système européen de transfert d'unités de cours (ECTS) dans la formation professionnelle.

- **La relation entre les compétences, l'organisation du travail et l'apprentissage** - encourager l'innovation dans l'organisation du travail, afin de doter les gens de compétences et de promouvoir les liens entre les grandes sociétés et les PME qui sont leurs fournisseurs. Une grande partie des connaissances proviennent de l'expérience acquise au travail. Le potentiel de développement de ces "savoirs discrets" n'a pas été pleinement exploité. Ce domaine pourrait également susciter une participation plus importante des entreprises.

- **Analyse des besoins de compétences et de l'offre de formation** - développer des systèmes et des techniques permettant d'identifier les besoins de compétences et la façon dont ces besoins sont satisfaits grâce à une offre appropriée de formation et à l'évolution des systèmes de formation.

- **Financement de la formation et de l'enseignement professionnels** - y compris les coûts et les bénéfices de l'enseignement et de la formation pour l'individu, pour l'entreprise et pour la société au niveau européen et la contribution de la FEP aux salaires, à la productivité et à la croissance économique.

CEDEFOP – Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

Gedanken zu einem Europa des Wissens: ein Arbeitsdokument des CEDEFOP

Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften

1998 – 46 S. – 21,0 x 29,7 cm

ISBN 92-828-3425-5

kostenlos

CEDEFOP – European Centre for the Development of Vocational Training

Reflections on a Europe of Knowledge: A working document from CEDEFOP

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities

1998 – 46 pp. – 21.0 x 29.7 cm

ISBN 92-828-3425-5

free of charge

CEDEFOP – Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Réflexions sur une Europe de la connaissance: un document de travail du CEDEFOP

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes

1998 – 46 p. – 21,0 x 29,7 cm

ISBN 92-828-3425-5

gratuit

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Marinou Antipa 12, GR-57001 Thessaloniki/Thessalonique
Postadresse/Postal address/Adresse postale:
P.O.B. 27 - Finikas, GR-55102 Thessaloniki/Thessalonique
Tel./Tel.: 30-31+49 01 11 Fax: 30-31+49 01 02
E-mail: info@cedefop.gr Internet: http://www.cedefop.gr

ISBN 92-828-3425-5

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
L-2985 Luxembourg

kostenlos free of charge gratuit

HX-13-98-637-3A-C

BEST COPY AVAILABLE